



N° 01  
**2018**



# SANDWEILER GEMEINGEBUET

B U L L E T I N  
C O M M U N A L

G E M E I N D E B L A T T

# Sommaire

## Inhaltsverzeichnis

Sommaire .....	2	Actualités de la crèche.....	30
<i>Inhaltsverzeichnis</i>		<i>Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte</i>	
D'Wuert vun der Buergermeeschtesch.....	3	Actualités de l'école .....	31
<i>D'Wuert vun der Buergermeeschtesch</i>		<i>Neuigkeiten aus der Schule</i>	
Adresses utiles .....	4	Actualités de la maison des jeunes .....	34
<i>Nützliche Adressen</i>		<i>Neuigkeiten vom Jugendhaus</i>	
Changements aux transports publics sur le "Plateau Kirchberg" .....	6	Une commune multiculturelle.....	36
<i>Änderungen beim öffentlichen Transport auf dem "Plateau Kirchberg"</i>		<i>Eine multikulturelle Gemeinde</i>	
Avis .....	10	Babysitting .....	38
<i>Hinweise</i>		<i>Babysitting</i>	
Naissances, Mariage, Décès.....	11	Appui .....	40
<i>Geburten, Hochzeit, Sterbefälle</i>		<i>Nachhilfe</i>	
Réunions du conseil communal .....	12	Klimaconcours .....	41
<i>Gemeinderatssitzungen</i>		<i>Klimaconcours</i>	
Informations pour les riverains .....	26	Rétrospective .....	42
<i>Informationen für Gewässeranrainer</i>		<i>Réckbléck</i>	
Sias.....	27	Prochaine parution.....	46
<i>Sias</i>		<i>Nächste Erscheinung</i>	
Actualités du collège échevinal .....	28	Informations diverses .....	47
<i>Neuigkeiten vom Schöfferrat</i>		<i>Verschiedene Informationen</i>	

## Impressum

### Éditeur responsable

Administration communale de Sandweiler

### Rédacteurs

Simone Massard-Stitz, Sonja Lang, Sacha Zbinden,  
Serge Steinmetz, Joëlle Wagener

### Coordination et interlocuteur

Serge Steinmetz

### Photos, Illustrations

Administration communale de Sandweiler

### Conception et réalisation

Graphicube s.à r.l. - Jessica Merenz

### Impression

Imprimerie Reka S.A.

### Date de parution

Mercredi, 28 février 2018

© Administration communale de  
Sandweiler - Tous droits réservés



## D'Wuert vun der Buergermeeschtesch

---

Léif Matbiergerinnen an Bierger,

Am Koalitiounsofkommes vun der CSV an déi Gréng ass festgehale ginn, datt d'Kommissiounen öffentlech ausgeschriwwe giffe ginn, an esou de Bierger d'Méiglechkeet ginn, sech aktiv um Gemengeliewen ze bedeelegen.

An deene leschte Wochen hunn sech méi wéi 90 Sandweiler Leit gemellt, fir a 7 berodende Kommissiounen matzeschaffen.

Well nëmmen eng begrenzten Zuel vun 58 Leit noutwenneg war fir d'Kommissiounen ze besetzen, konnte leider net all Kandidaturen zréckbehale ginn.

Mir soen lech alleguer villmools Merci, datt Dir lech mat Ärem Fachwëssen, Ären Iddien an Ärer Zäit wollt fir eng gutt funktionnéierend Gesellschaft asetzen.

Am Januar ass de Budget 2018 mat de Stëmme vun der CSV, déi Gréng an LSAP am Gemengerot gestëmmt ginn. Ufanks Februar ass e vum Inneminister approuvéiert ginn, sou datt mir elo kënnen un eise Projete schaffen.

D'Aarbechte vun der neier Schoul gi gutt virun, esou datt bis Juli 2018 de Réibau fäerdeg ass. Fir d'Schouljoer 2018/2019 soll d'Gebai fäerdeg sinn esou datt am September 2019 déi éischt Kanner do an d'Schoul kënnen goen.

Genau wéi bei der Schoul ginn d'Aarbechte vum "bassin de rétention" an dem Kollekte gutt virun.

Vill verschidde Projete wäerten an deene nächste Joren op eis zoukommen. Mir freeën eis op eng gutt Zesummenaarbecht mat alle Bierger.

**Simone Massard-Stitz**  
Buergermeeschtesch

# Adresses utiles Nützliche Adressen

## Adresse de la mairie

➤ 18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler

## Adresse postale

➤ B.P. 11  
L-5201 Sandweiler

☎ 35 97 11 - 1  
☎ 35 79 66

✉ info@sandweiler.lu  
🌐 www.sandweiler.lu

Consultation du Bourgmestre  
uniquement sur rendez-vous

## LES HEURES D'OUVERTURE

### Mairie

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h45

### Bureau de la population / État civil

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h00

### Service enseignement / Relations publiques

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h00

### Service technique

ouvert au public du lundi au jeudi  
de 08h15 à 11h45, les après-midis  
seulement sur rendez-vous  
(lundi - vendredi)

## CONSEIL COMMUNAL

**Massard-Stitz Simone**, bourgmestre  
✉ simone.massard@sandweiler.lu

**Roeder Jean-Paul**, échevin  
✉ jean-paul.roeder@sandweiler.lu

**Roller-Lang Yolande**, échevin  
✉ yolande.roller@sandweiler.lu

**Breuer Jacqueline**, conseiller  
**Dumong Romain**, conseiller  
**Gudendorf-Rollinger Malou**, conseiller  
**Marques Ferreira Patrick**, conseiller  
**Mousel Claude**, conseiller  
**Obertin Martine**, conseiller  
**Pietro Paolo Gennaro**, conseiller  
**Risch Jeff**, conseiller

## RÉCEPTION

### Scheitler-Blau Nicole

☎ 35 97 11 - 201  
✉ nicole.blau@sandweiler.lu

## SECRÉTARIAT

### Nardecchia Pascal

☎ 35 97 11 - 202  
✉ pascal.nardecchia@sandweiler.lu

### Reinardt Claudine

☎ 35 97 11 - 211  
✉ claudine.reinardt@sandweiler.lu

### Steinmetz Serge

enseignement, relations publiques  
☎ 35 97 11 - 208  
✉ serge.steinmetz@sandweiler.lu

### Wagener Joëlle

secrétariat  
☎ 35 97 11 - 204  
✉ joelle.wagener@sandweiler.lu

## BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

### Lang Sonja

☎ 35 97 11 - 205  
☎ 35 97 11 - 221  
✉ sonja.lang@sandweiler.lu

### Sax Carlo

☎ 35 97 11 - 203  
☎ 35 97 11 - 221  
✉ carlo.sax@sandweiler.lu





## RECETTE COMMUNALE

**Reuter Georges**, receveur communal

☎ 35 97 11 - 215

✉ georges.reuter@sandweiler.lu

## SERVICE TECHNIQUE

**Teotonio Alex**, secrétariat

☎ 35 97 11 - 225

✉ alex.teotonio@sandweiler.lu

**De Michele Gregori**, expéditionnaire technique

☎ 35 97 11 - 212

✉ gregori.demichele@sandweiler.lu

**Duarte Onélia**, ingénieur technicien

☎ 35 97 11 - 214

✉ onelia.duarte@sandweiler.lu

**Zbinden Sacha**, expéditionnaire technique

☎ 35 97 11 - 218

✉ sacha.zbinden@sandweiler.lu

## SERVICES SCOLAIRES ET PARASCOLAIRES

### École "Um Weier"

Loge du concierge **Clercq Luc**

☎ 35 97 11 - 309

### Maison relais

Rachel Manderscheid, chargée de direction

☎ 35 97 11 - 640

✉ maison.relais@sandweiler.lu

### Crèche Piwitsch

Petra Vandenbosch, chargée de direction

☎ 35 69 49 41

✉ creche@sandweiler.lu

### Maison des Jeunes

Emiliano Terenzio, responsable

☎ 26 35 00 84

✉ mdjsandweiler@inter-actions.lu

## RESPONSABLES ATELIERS COMMUNAUX

**Dahm Romain**

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ romain.dahm@sandweiler.lu

**Gompelmann Christian**

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ christian.gompelmann@sandweiler.lu

## RESPONSABLE BÂTIMENTS COMMUNAUX / SERVICE DES EAUX

**Schweich Georges**

☎ 35 97 11 - 503

☎ 35 97 11 - 551

✉ georges.schweich@sandweiler.lu

## RESPONSABLE SERVICE DE JARDINAGE

**Weber Mike**

☎ 35 97 11 - 502

☎ 35 97 11 - 550

✉ mike.weber@sandweiler.lu

## RESPONSABLE CENTRE CULTUREL

**Bonenberger Joël**

☎ 35 97 11 - 701

✉ joel.bonenberger@sandweiler.lu

## Hall des sports

☎ 35 94 08

## Internetstuff Sandweiler

☎ 26 70 17 12

### Les comptes bancaires de la recette

BGLL	IBAN LU37 0030 0400 1585 0000
CCPL	IBAN LU76 1111 0044 6196 0000
CCRA	IBAN LU08 0090 0000 0800 0515
BCEE	IBAN LU54 0019 1001 0660 8000
BILL	IBAN LU97 0025 1350 6900 0000



# Changements aux transports publics sur le "Plateau Kirchberg"

## Änderungen beim öffentlichen Transport auf dem "Plateau Kirchberg"

Un tramway, un funiculaire et deux nouveaux arrêts de trains: avec l'inauguration de quatre grands projets de mobilité, de nouvelles opportunités ont été ouvertes aux passagers des transports publics depuis le 10 décembre 2017.

La mise en service du tram apporte également une restructuration du système de circulation: **les lignes de bus de l'avenue Kennedy ont disparu.** Le tronçon entre la LuxExpo et le Pont Rouge est exploité exclusivement par le tramway. Toutes les lignes de bus passent par le boulevard Konrad Adenauer.

Pour vous aider à atteindre mieux et plus rapidement votre destination, nous vous expliquerons les principales caractéristiques des adaptations et vous donnerons des conseils utiles sur la façon d'atteindre votre destination confortablement et en toute sécurité.

### Les principales caractéristiques

- ☑ L'avenue John F. Kennedy au Kirchberg est desservie exclusivement par le tramway.
- ☑ Suppression des arrêts de bus:
  - Philharmonie / MUDAM,
  - Parlement Européen,
  - Érasme / Coque,
  - Coudenhove-Kalergi,
  - Bricherhaff,
  - John F. Kennedy.
- ☑ Toutes les lignes de bus AVL et RGTR sont déviées par le boulevard Konrad Adenauer.
- ☑ 3 points de transfert centraux sont à la disposition des utilisateurs sur le Plateau Kirchberg (LuxExpo, Europe et Pfaffenthal-Kirchberg).
- ☑ Connexion du plateau Kirchberg à la ligne de train 10 par le nouveau funiculaire.

*Eine Tram, eine Standseilbahn und zwei neue Zughaltestellen: Mit der Einweihung von gleich vier großen Mobilitätsprojekten tun sich für Passagiere des öffentlichen Transports seit dem 10. Dezember 2017 ganz neue Möglichkeiten auf.*

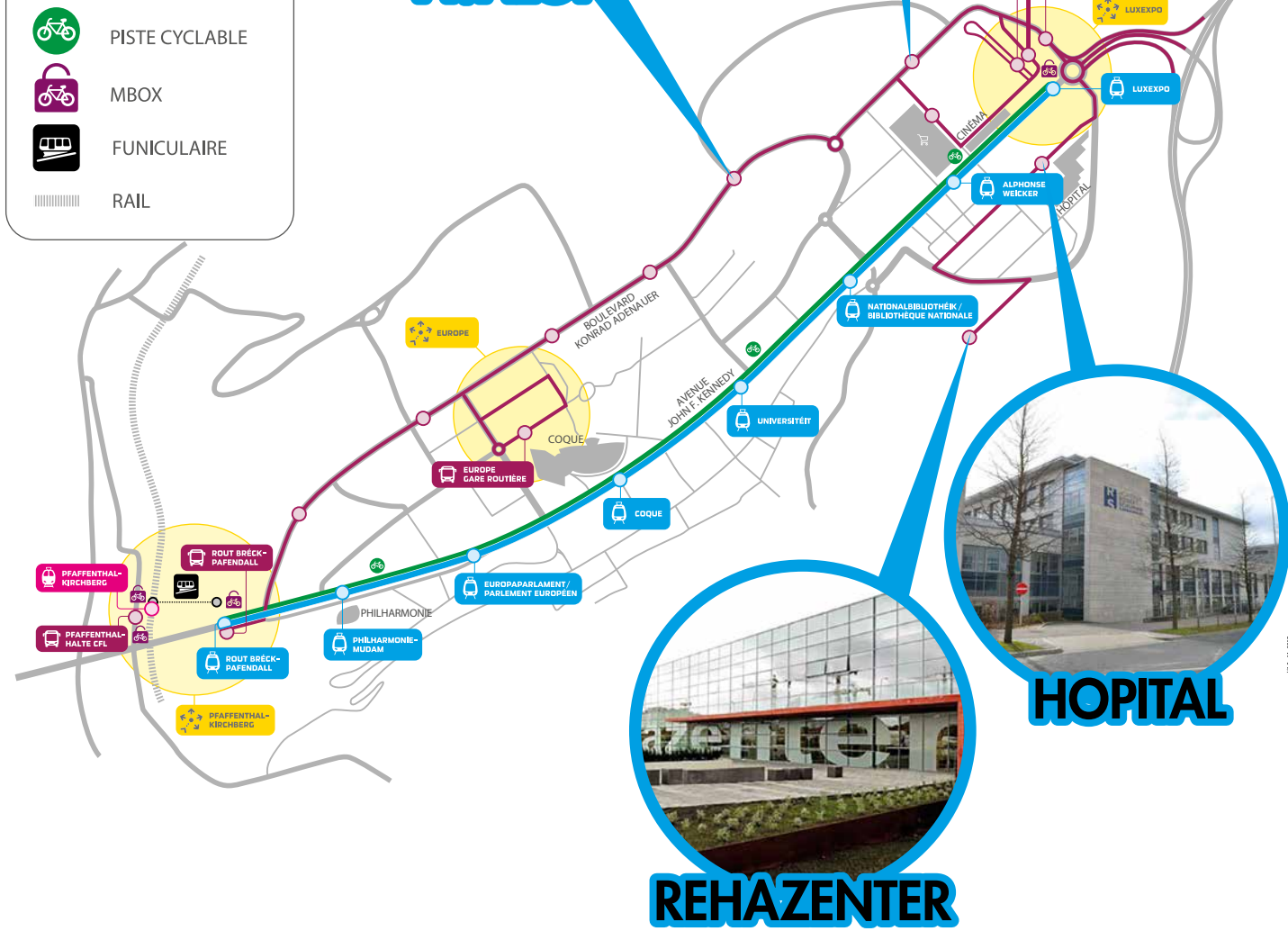
*Die Inbetriebnahme der Straßenbahn bringt auch eine Umstrukturierung der Verkehrsordnung mit sich: **Die Buslinien aus der Avenue Kennedy sind weggefallen.** Der Abschnitt zwischen der LuxExpo und der Roten Brücke wird ausschließlich von der Straßenbahn bedient und somit fahren sämtliche Buslinien über den Boulevard Konrad Adenauer.*

*Damit Sie sich leichter zurechtfinden und schneller an ihr Ziel kommen, werden wir Ihnen die Hauptmerkmale der Anpassungen erläutern und Ihnen hilfreiche Tipps geben, wie Sie bequem und sicher an ihr Ziel kommen.*

### Die Hauptmerkmale

- ☑ Die Avenue John F. Kennedy auf Kirchberg wird exklusiv von der Tram bedient.
- ☑ Wegfall von folgenden Bushaltestellen:
  - Philharmonie / MUDAM,
  - Parlement Européen,
  - Érasme / Coque,
  - Coudenhove-Kalergi,
  - Bricherhaff,
  - John F. Kennedy.
- ☑ Alle AVL und RGTR Buslinien werden über den Boulevard Konrad Adenauer umgeleitet.
- ☑ 3 zentrale Umsteigepunkte stehen den Benutzern auf dem Plateau Kirchberg zur Verfügung (LuxExpo, Europe und Pfaffenthal-Kirchberg).
- ☑ Anbindung des Plateau Kirchberg an die Zuglinie 10 mit Hilfe der neuen Standseilbahn.

	TRAIN
	BUS
	TRAM
	PÔLE D'ÉCHANGE
	PISTE CYCLABLE
	MBOX
	FUNICULAIRE
	RAIL



**Qu'est-ce que cela signifie pour les résidents de Sandweiler?**  
 Les lignes de bus 150 et 160 continueront à desservir leur itinéraire d'origine. Aussi pour le transport scolaire il n'y aura pas de changements significatifs.

L'itinéraire des lignes de bus 194 Sandweiler - Bettembourg et 194 Bettembourg - Sandweiler a été modifié.

**Was bedeutet dies für die Sandweiler Einwohner?**  
 Die Buslinien 150 und 160 werden unverändert ihre ursprüngliche Route bedienen. Auch für den Schultransport wird es keine nennenswerten Änderungen geben.

Bei der Buslinie 194 Sandweiler - Bettembourg und 194 Bettembourg - Sandweiler hat es Änderungen im Streckenverlauf gegeben.





### **En venant de Sandweiler:**

L'avenue John F. Kennedy n'étant plus desservie par les bus, la ligne 194 est également redirigée via le boulevard Konrad Adenauer. L'arrêt de bus Kirchberg, Hugo Gernsback, est le premier arrêt de bus pour les passagers en provenance de Sandweiler. Celui-ci est situé entre le complexe de cinéma et les salles d'exposition. Il est idéal pour visiter le cinéma, les salles d'exposition ou le centre commercial.

De l'arrêt de bus Kirchberg, Hugo Gernsback, vous pouvez facilement rejoindre à pied (+/- 100 mètres) l'arrêt de tram LuxExpo et pouvez prendre le tram pour le centre commercial (descendre à l'arrêt de tramway Alphonse Weicker).

Toutefois, si vous souhaitez vous rendre à la clinique ou au centre de rééducation de Kirchberg, nous vous recommandons de prendre la ligne 194 jusqu'à l'arrêt Kirchberg, Avalon. Là, vous pouvez traverser la rue et utiliser les lignes de bus suivantes: 192, 222 (seulement jusqu'à l'hôpital) et 282.

Pour vous rendre à l'hôpital, veuillez descendre à l'arrêt Kirchberg, Hôpital. Le Rehazentrum est abordé à l'arrêt de bus Kirchberg, Rehazenter.

De même, la jonction Kirchberg, Avalon offre des services de bus à l'est (par exemple Junglinster, Machtum, Grevenmacher) et à Niederanven, Munsbach Schüttringen et Neuhäeusgen.

### **Pour une visite à la Coque / Philharmonie:**

Nous recommandons la ligne 194 jusqu'à l'arrêt Kirchberg, Hugo Gernsback. Ici, vous continuez à partir de l'arrêt LuxExpo avec le tram qui vous mènera à la Coque (arrêt Coque) / Philharmonie (arrêt Philharmonie-Mudam).

### **Vers Sandweiler:**

Les lignes de bus 150, 160 et le transport scolaire fonctionnent comme d'habitude. Cependant, il y a des ajustements pour la ligne 194. Même pour le voyage de retour à Sandweiler, le boulevard John F. Kennedy n'est plus utilisé. Pour le retour à Sandweiler à partir du centre commercial nous vous conseillons l'arrêt

### **Aus Sandweiler kommend:**

Da die Avenue John F. Kennedy nicht mehr von Bussen befahren wird, wird auch die Linie 194 über den Boulevard Konrad Adenauer umgeleitet. Als erste Bushaltestelle steht den Passagieren aus Sandweiler kommend, die Bushaltestelle Kirchberg, Hugo Gernsback zur Verfügung. Diese befindet sich zwischen dem Kinokomplex und den Messehallen. Sie bietet sich an, um das Kino, die Messehallen oder das Einkaufszentrum zu besuchen. Von der Bushaltestelle Kirchberg, Hugo Gernsback erreicht man auch bequem zu Fuss (+/- 100 Meter) die Tramhaltestelle LuxExpo und kann so mit der Tram bis zum Einkaufszentrum fahren (an der Tramhaltestelle Alphonse Weicker aussteigen). Wenn Sie allerdings ins Klinikum oder ins Rehazentrum auf Kirchberg fahren wollen, empfehlen wir Ihnen, mit der Linie 194 bis zur Bushaltestelle Kirchberg, Avalon zu fahren. Dort können Sie die Straße überqueren und folgende Buslinien benutzen: 192, 222 (nur bis zum Klinikum) und 282. Um ins Klinikum zu gelangen, steigen Sie bitte an der Haltestelle Kirchberg, Hôpital aus. Das Rehazentrum wird an der Bushaltestelle Kirchberg, Rehazenter angefahren. Ebenso bietet der Umsteigepunkt Kirchberg, Avalon Busverbindungen in Richtung Osten (z.B. Junglinster, Machtum, Grevenmacher) sowie nach Niederanven, Munsbach Schüttringen und Neuhäeusgen.

**Für einen Besuch in der Coque / Philharmonie** empfehlen wir die Linie 194 bis zur Haltestelle Kirchberg, Hugo Gernsback. Hier steigen Sie an der Haltestelle LuxExpo in die Tram, der Sie bis zur Coque (Tramhaltestelle Coque) / Philharmonie (Tramhaltestelle Philharmonie-Mudam) fährt.

### **Nach Sandweiler fahrend:**

Die Buslinien 150, 160 und der Schultransport funktionieren wie gewohnt. Bei der Linie 194 gibt es allerdings Anpassungen. Auch für die Rückfahrt nach Sandweiler wird der Boulevard John F. Kennedy nicht mehr befahren. Aus dem Einkaufszentrum kommend





Kirchberg, Poutty Stein (se trouvant aussi sur le "Circuit de la Foire"). Le terminus du tram, LuxExpo, offre également une connexion parfaite à la ligne 194 (Kirchberg, LuxExpo). Nous vous recommandons également cet arrêt lorsque vous visitez le complexe de cinéma ou les salles d'exposition. Si vous voulez aller du centre de rééducation (Kirchberg, Rehazenter) ou de l'hôpital (Kirchberg, Hôpital) à Sandweiler, nous vous recommandons les lignes de bus 192, 222 (seul hôpital) et 282. Un point de transfert approprié serait l'arrêt de bus Kirchberg, LuxExpo où vous prenez simplement le bus 194, qui vous conduit directement à Sandweiler.

*ist unsere Empfehlung für ihre Rückkehr nach Sandweiler die Haltestelle Kirchberg, Poutty Stein (diese befindet sich auch dem "Circuit de la Foire"). Die Endstation von der Tram, LuxExpo, bietet auch eine perfekte Anbindung an die Linie 194 (Kirchberg, LuxExpo). Diese Haltestelle empfehlen wir auch beim Besuch vom Kinokomplex oder den Messehallen. Wenn Sie aus dem Rehazentrum (Kirchberg, Rehazenter) oder dem Klinikum (Kirchberg, Hôpital) nach Sandweiler fahren wollen, dann empfehlen wir die Buslinien 192, 222 (nur Klinikum), und 282. Als geeigneter Umsteigepunkt kann hier die Bushaltestelle Kirchberg, LuxExpo gewählt werden, wo Sie einfach in den Bus 194 einsteigen, der Sie dann direkt nach Sandweiler fährt.*

#### Conseils utiles

Si vous voulez vous rendre du centre-ville à Kirchberg, vous pouvez utiliser les lignes 1/125, 7, 16 et 18. Celles-ci s'arrêtent au nouvel arrêt, Rout Bréck - Pafendall, puis continuent vers le Boulevard Konrad Adenauer.

Dans une première phase, le tram relie la nouvelle gare Rout Bréck - Pafendall au LuxExpo toutes les 6 minutes (pendant la journée).

#### Point de transfert LuxExpo:

Ici vous avez des connexions aux réseaux AVL et RGTR. Même une mBox est à votre disposition dans laquelle vous pouvez ranger votre vélo. Ce point de transfert a une connexion directe au réseau de tramway. C'est aussi le terminus des lignes de bus suivantes: 107, 116, 118, 119, 128, 134, 140, 142, 157 et 207.

**Point de transfert Europe:** À ce point aussi vous avez des connexions au réseau de bus RGTR et AVL. Voici le terminus des lignes de bus suivantes: 155, 156, 159, 184, 300, 303, 323 et 401.

#### Point de transfert Pfaffental - Kirchberg:

Ici vous avez des connexions aux réseaux AVL et RGTR. Une mBox est également disponible où vous pouvez garer votre vélo. Grâce au nouveau funiculaire vers Pfaffental vous pouvez utiliser non seulement des lignes de trains transversales, mais aussi est-il possible d'accéder rapidement Pfaffental et de se rendre avec l'ascenseur panoramique de nouveau au quartier Limpertsberg.

#### Nütliches

*Wenn Sie aus dem Stadtzentrum nach Kirchberg fahren wollen, können Sie die Linien 1/125, 7, 16 et 18 benutzen. Diese bleiben bei der neuen Haltestelle Rout Bréck - Pafendall stehen und fahren dann weiter in Richtung Boulevard Konrad Adenauer.*

*Die Tram verbindet in einer ersten Phase die neue Haltestelle Rout Bréck - Pafendall mit der LuxExpo im 6 Minutentakt (während des Tages).*

#### Umsteigepunkt LuxExpo:

*Hier haben Sie Anbindungen an die AVL und RGTR Netze. Ebenso steht eine mBox zur Verfügung, in der Sie ihr Fahrrad unterstellen können. Bei diesem Umsteigepunkt handelt es sich um eine direkte Anbindung an das Tramnetz. Es handelt sich auch um die Endstation folgender Buslinien: 107, 116, 118, 119, 128, 134, 140, 142, 157 et 207.*

**Umsteigepunkt Europe:** *Auch hier haben Sie Anbindungen an das RGTR und AVL Busnetz. Hier befindet sich die Endstation folgender Buslinien: 155, 156, 159, 184, 300, 303, 323 et 401.*

**Umsteigepunkt Pfaffental - Kirchberg:** *Hier haben Sie Anbindungen an die AVL und RGTR Netze. Ebenso steht eine mBox zur Verfügung, wo Sie ihr Fahrrad unterstellen können. Dank der neuen Standseilbahn in Richtung Pfaffental können Sie nicht nur von transversalen Zügen Gebrauch machen, auch sind Sie schnell im Pfaffental und mit dem Panoramalift wieder im Ortsteil Limpertsberg.*

# Avis Hinweise

## Deuil Sterbefall

Lors d'un deuil en dehors des heures de bureau: ☎ 34 00 42 (Permanence paroissiale)

Bei einem Sterbefall ausserhalb der Bürozeiten: ☎ 34 00 42 (telefonischer Bereitschaftsdienst)

## Consultation pour nourrissons Säuglingsfürsorge

La consultation pour nourrissons a lieu tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois de 9h00 à 11h30 dans l'école "Um Weier" à Sandweiler.

Die Säuglingsfürsorge findet an jedem 1. und 3. Dienstag im Monat von 9:00 bis 11:30 Uhr im Gebäude der Grundschule "Um Weier" in Sandweiler statt.



## Focus - commerce Fokus - Geschäft

Les commerçants qui sont intéressés à présenter leurs activités aux habitants de la commune sont priés de nous contacter par courriel à l'adresse suivante: [gemegebuet@sandweiler.lu](mailto:gemegebuet@sandweiler.lu). Sont indispensables pour la publication une ou plusieurs photos en haute résolution ainsi qu'un descriptif sous format Word ou PDF. En cas de plusieurs demandes pour une édition, un tirage au sort décide.

*Geschäftsleute, welche interessiert sind sich und ihren Betrieb vorzustellen, sind gebeten, sich unter folgender Emailadresse zu melden: [gemegebuet@sandweiler.lu](mailto:gemegebuet@sandweiler.lu). Benötigt werden ein oder mehrere Fotos in hoher Auflösung sowie ein Resümee des Geschäftes unter Textform. Bei mehreren Anfragen für eine Ausgabe entscheidet das Los.*





## Naissances Geburten

---

08.11.2017  
SCHANET SIMOES Leo

06.12.2017  
ŠABOTIĆ Amin

04.01.2018  
VANDIVINIT Til

17.11.2017  
RICHARDY Jana

01.01.2018  
FERNANDES Alicia

24.01.2018  
THIBO Jan

20.11.2017  
SCHILLING Joris

02.01.2018  
MÜLLER Sophia

25.01.2018  
BACK Charlotte

## Mariage Hochzeit

---

16.11.2017

Joëlle FLAMMANG  
& Claude WEBER

05.01.2018

Hang HOANG XUAN KHANH  
& Alessio GIANNINI

## Décès Sterbefälle

---

09.11.2017  
CLASSEN Paul

03.12.2017  
WOLFF-BURG Lotti

08.01.2018  
AUDRY Jean Pierre

21.11.2017  
MOROCUTTI Pierino

20.12.2017  
RODRIGUES Francisco

11.01.2018  
FLAMMANG Christiane

01.12.2017  
HARRIS-DEYSEL Elaine

26.12.2017  
SCHORTGEN-BLADT Alice

11.01.2018  
ATNAS née RAMSAMY Marie

02.12.2017  
PRIM-SCHWEICH Georgette

05.01.2018  
VAN KASTEREN Herman

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

Séance du conseil communal du 30 novembre 2017  
Gemeinderatssitzung vom 30. November 2017

**Présents/Anwesend:** Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeisterin, Yolande Roller-Lang (CSV) et Jean-Paul Roeder (déi gréng), échevins/Schöffen, Jeff Risch (CSV), Romain Dumong (CSV), Jacqueline Breuer (LSAP), Patrick Marques Ferreira (LSAP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Martine Obertin (déi gréng) et Gennaro Pietropaolo (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, secrétaire.

**Absents/Abwesend:** Claude Mousel (DP) (excusé/entschuldigt)

Séance publique:  
Öffentliche Sitzung:

### 1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

Après les élections communales du 8 octobre, les deux partis les plus forts, le CSV avec 36,81% des voix et avec quatre sièges au conseil communal et "déi gréng", avec 25,60% des voix et avec trois sièges au conseil communal, ont formé une coalition pour la prochaine législature. Ils acceptent ainsi d'assumer la responsabilité et s'engagent à travailler ensemble au profit des habitants de Sandweiler dans les six prochaines années.

Le nouveau conseil communal ainsi que les conseillers de la majorité, qui étaient également présents lors des négociations de coalitions, sont convaincus que toutes les décisions ont été prises à travers d'un échange de vues intensif, de manière transparente et démocratique. Cette coalition entend promouvoir une coopération performante et une participation constructive de tous les conseillers.

Les négociations de coalition, qui se sont déroulées dans le respect mutuel, reposaient sur une coopération constructive et pouvaient donc être achevées assez rapidement. Les programmes électoraux des deux partis forment la base de l'accord de coalition.

L'accord a été élaboré dans un dialogue entre les deux partis dans lequel un accent particulier a été mis sur la transparence, le développement durable et le maintien d'une bonne qualité de vie à Sandweiler tel qu'il a été écrit dans les programmes électoraux des deux partis.

Le 13 octobre, les fractions CSV et "déi gréng" ont signé l'accord de coalition.

Avec Simone Massard-Stitz le parti CSV occupera le poste de bourgmestre pour une période de six ans. Jean-Paul Roeder du parti "déi gréng" occupera un poste d'échevin pour toute la législature. Yolande Roller-Lang sera échevin pendant quatre ans, après, le poste d'échevin sera occupé par un représentant du parti "déi gréng" pour le reste de la législature.

L'accord de coalition ne définit aucun premier ou deuxième poste d'échevin. Le collège échevinal devrait coopérer collégialement et dans la confiance mutuelle. Il est plus important que chacun se familiarise avec les dossiers de son

### 1. Informationen vom Schöffenkollegium

Nach den Gemeindewahlen vom 8. Oktober sind die beiden stärksten Parteien, die CSV mit 36,81% der Stimmen und vier Sitzen im Gemeinderat, und "déi gréng" mit 25,60% der Stimmen und drei Sitzen im Gemeinderat eine Koalition für die nächste Legislaturperiode eingegangen und nehmen damit den Auftrag der Wähler an, um Verantwortung zu übernehmen und um sich in den kommenden sechs Jahren für das Wohl aller Sandweiler Einwohner einzusetzen.

Der neue Schöffenrat, gemeinsam mit den Räten der Mehrheit, die ebenfalls bei den Koalitionsverhandlungen präsent waren, sind überzeugt, daß alle Entscheidungen durch einen intensiven Meinungs-austausch, transparent und demokratisch zustande gekommen sind. Diese Koalition setzt auf eine leistungsorientierte und transparente Zusammenarbeit, sowie auf eine konstruktive Mitarbeit von allen Gemeinderäten. Die Koalitionsverhandlungen fanden im gegenseitigen Respekt statt und gründeten auf einer konstruktiven Zusammenarbeit und konnten wohl deshalb relativ schnell abgeschlossen werden. Die Wahlprogramme der beiden Parteien bilden die Basis des Koalitionsabkommens.

Das Abkommen ist in einem Dialog ausgearbeitet worden bei dem besonderen Wert auf Transparenz, nachhaltige Entwicklung und das Erhalten einer guten Lebensqualität gelegt wurde, so wie es in den Wahlprogrammen der beiden Parteien geschrieben stand.

Am 13. Oktober haben die Fraktionen der CSV und "déi gréng" das Koalitionsabkommen unterzeichnet. Die CSV stellt mit Simone Massard-Stitz den Bürgermeisterposten für die Dauer von sechs Jahren. Jean-Paul Roeder von "déi gréng" übernimmt einen Posten als Schöffe für die gesamte Legislaturperiode. Yolande Roller-Lang wird während vier Jahren Schöffin sein, danach geht der Posten weiter an einen Vertreter von "déi gréng".

Im Koalitionsabkommen wird kein erster oder zweiter Schöffenratsposten definiert. Der Schöffenrat soll kollegial und in gegenseitigem Vertrauen zusammenarbeiten. Wichtiger ist, dass jeder Einzelne sich in seinen Zuständigkeitsbereichen



ressort et en assume la responsabilité.

Le 15 novembre, le nouveau collège échevinal a prêté serment devant le Ministre de l'Intérieur. Au cours de l'après-midi du 30 novembre, les conseillers ont prêté serment devant le bourgmestre. À partir de ce moment chacun doit assumer la responsabilité en tant que représentant de la majorité ou de l'opposition, tant au sein du collège échevinal que du conseil communal.

Le bourgmestre souhaite la bienvenue aux deux nouveaux conseillers, Martine Obertin et Patrick Marques Ferreira. Elle est particulièrement heureuse que maintenant chaque partie soit représentée avec une femme, le CSV même avec deux. La commune de Sandweiler est une des communes où la participation des femmes à la vie politique dépasse les 40%. Avec 45,45% de participation féminine, la commune de Sandweiler occupe l'excellente septième place de 106 communes.

L'accord de coalition constitue une base idéale pour une coopération réussie.

Tous les projets initiés par la majorité précédente ou votés par le conseil communal précédent vont être réalisés.

Les priorités principales pour les six prochaines années sont groupées en trois grands ressorts:

Finances, développement du village et cohésion sociale:

- ☑ Discipline financière, planification financière clairvoyante et ciblée tenant compte des coûts engendrés.
- ☑ Un nouveau PAG et un nouveau règlement des bâtisses adapté aux nouvelles formes de construction doivent être mis en route l'année prochaine.
- ☑ Le programme de la coalition comprend la modernisation et l'assainissement des infrastructures communales en tenant compte des critères de durabilité selon le pacte climat. Ici, les priorités seront la maison relais, le centre culturel et le "Poleschhaus".
- ☑ Étude sur l'état de construction de la mairie et assainissement des défauts détectés, améliorations énergétiques avec l'objectif de créer des conditions de travail optimales pour le personnel et de garantir ainsi un service optimal aux citoyens.
- ☑ Un nouveau concept de trafic est en cours de développement. Il s'agit notamment de la sauvegarde des voies scolaires et piétonnes, de l'extension de la zone trente sur les routes nationales comme la rue d'Iltzig, de garantir et de faciliter l'accessibilité de l'arrêt Sandweiler / Gare de Contern par ex. en utilisant une navette ou une ligne de bus, de l'élargissement du réseau de pistes cyclables locales, de la connexion au réseau régional de pistes cyclables, de la fixation du revêtement de la rue de la Gare comme connexion au réseau ferroviaire. Afin d'améliorer le problème de trafic provenant de la zone d'activité Contern, la majorité intervient auprès du ministère pour exiger une connexion directe de cette zone au réseau autoroutier.
- ☑ La majorité s'engage à relancer et à réévaluer le projet de l'isolation acoustique de la zone d'essai des moteurs à l'aéroport.

inработet und Verantwortung übernimmt.

Am 15. November ist der neue Schöffenrat vom Innenminister vereidigt worden. Am Nachmittag vom 30. November hat die Bürgermeisterin den Gemeinderäten den Eid abgenommen. Jetzt muss jeder seine Verantwortung übernehmen, sowohl im Schöffenrat als auch im Gemeinderat, als Vertreter der Mehrheit oder der Opposition.

Die Bürgermeisterin begrüßt ganz besonders die zwei neuen Gemeinderäte, Martine Obertin und Patrick Marques Ferreira. Sie freut sich besonders, dass nun jede Partei mit einer Frau vertreten ist, die CSV sogar mit zwei. Sandweiler ist eine der Gemeinden wo die Frauenbeteiligung in der Politik mehr als 40% beträgt. Mit 45,45% liegt die Gemeinde Sandweiler auf dem exzellenten siebten Platz von 106 Gemeinden.

Das Koalitionsabkommen stellt ein gutes Fundament für eine erfolgreiche Zusammenarbeit dar.

Alle Projekte die von der vorherigen Majorität eingeleitet oder vom vorherigen Gemeinderat gestimmt wurden, werden umgesetzt.

Die Prioritäten für die nächsten sechs Jahre umfassen drei große Bereiche:

Finanzen, Dorfentwicklung, sozialer Zusammenhalt

- ☑ Eine weitsichtige, zielorientierte und vorsichtige Finanzpolitik wird anvisiert, ohne dabei die Folgekosten aus den Augen zu verlieren.
- ☑ Ein neuer PAG und ein neues Bautenreglement, das den neuen Bauformen Rechnung trägt, müssen im nächsten Jahr auf den Instanzenweg gehen.
- ☑ Auf dem Koalitionsprogramm stehen die Modernisierung und die Sanierung von kommunalen Infrastrukturen unter Berücksichtigung von nachhaltigen Kriterien gemäß dem Klimapakt. Die Priorität liegt hier bei der "Maison Relais", dem Kulturzentrum und dem "Poleschhaus".
- ☑ Es wird eine Bestandsaufnahme von dem baulichen Zustand des Rathauses gemacht.
- ☑ Es kommt zu einer Sanierung von festgestellten Mängeln, inklusive einer energetischen Verbesserung mit dem Ziel optimale Arbeitsbedingungen für das Personal zu schaffen und dadurch einen optimalen Dienst am Bürger zu garantieren.
- ☑ Ein integrales Verkehrskonzept wird ausgearbeitet. Dazu gehören die Absicherung von Schul- und Fußwegen, die Erweiterung der Dreißigerzone auf Staatsstraßen wie der "rue d'Iltzig", die Zugänglichkeit der Haltestelle Sandweiler/ Contern Bahnhof zu garantieren und zu erleichtern, zB. durch das Einsetzen von einem Pendelbus oder einer Buslinie, das Ausbauen des lokalen Fahrradwegenetzes, die Anbindung an das regionale Fahrradwegenetz, das Befestigen des Belages in der "rue de la Gare" als Anbindung zum Zugnetz. Um die Verkehrsproblematik resultierend aus der Aktivitätszone Contern zu lösen, fordert die Mehrheit beim zuständigen Ministerium eine direkte Anbindung dieser Aktivitätszone an das Autobahnnetz.
- ☑ Die Mehrheit setzt sich ein für einen Schallschutz am Motorentestplatz am Flughafen und

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

- ✓ Elle favorise le développement de nouvelles sources d'énergie renouvelables.
- ✓ Si les finances le permettent, une étude sur la construction d'une nouvelle salle de sport sera élaborée.
- ✓ Au cours des prochaines années, la commune deviendra active dans la construction de logements sociaux, soit en tant que constructeur, soit en collaboration avec un promoteur social.
- ✓ La communication multilingue sera améliorée.
- ✓ La participation des citoyens est favorisée.
- ✓ L'appel aux postes pour les commissions consultatives communales sera publié officiellement. Les nominations seront faites selon les règlements en vigueur. Chaque parti obtient autant de membres à la commission qu'il dispose de postes au conseil communal.
- ✓ Conception d'un terrain de jeux actif et d'une aire de récréation comprenant un espace barbecue.
- ✓ Étude sur l'organisation d'une garderie forestière ("Bëschcrèche").
- ✓ Conception d'un nouveau terrain de jeu pour adultes adapté aux seniors près du centre culturel (parcours de santé).

Les différents ressorts sont répartis comme suit entre les membres du collège échevinal:

### **Jean Paul Roeder:**

- ✓ Développement durable (environnement et énergie, transports publics et mobilité)
- ✓ Pacte climat
- ✓ Affaires sociales
- ✓ Sports
- ✓ Coordination de l'école de musique régionale UGDA Syrdall

### **Yolande Roller-Lang:**

- ✓ Communication
- ✓ Intergénération (Maison des jeunes, jeunesse et troisième âge)
- ✓ Intégration, non-Luxembourgeois
- ✓ Culture

### **Simone Massard-Stitz:**

- ✓ Administration, personnel communal et organisation
- ✓ Bâtiments et développement communal, PAG
- ✓ Finances
- ✓ École et garderie

Les différents syndicats seront répartis proportionnellement aux sièges du conseil communal. Le programme de la coalition sera publié sur le site de la commune.

Le budget 2018 sera présenté le 13.12.2017 et voté le 11 janvier 2018.

Le 14.12.2017 le budget sera envoyé à l'ancienne commission des finances pour analyse. Il n'est malheureusement pas possible de nommer une nouvelle commission des finances avant le vote du budget.

La réunion du conseil communal du 13 décembre a lieu le matin à 08h15. La réunion du 11 janvier a lieu dans l'après-midi. L'heure exacte n'est pas encore fixée.

- ✓ Fördert den Ausbau von regenerativen Energiequellen.
- ✓ Wenn die Finanzen es erlauben wird eine Studie über den Bau einer neuen Sporthalle in Auftrag gegeben.
- ✓ In den kommenden Jahren wird die Gemeinde aktiv im Bau von sozialen Wohnungen, entweder als Bauherr oder in Zusammenarbeit mit einem sozialen Bauträger.
- ✓ Die multilinguale Kommunikation wird verbessert.
- ✓ Die Bürgerbeteiligung wird favorisiert.
- ✓ Die Posten für die Gemeindegremien werden offiziell ausgeschrieben. Die anschließende Besetzung der Posten geschieht gemäß den gültigen Vorschriften. Jede Partei bekommt so viele Mitglieder in die Kommission wie sie Posten im Gemeinderat hat.
- ✓ Gestaltung eines Aktivspielplatzes und einen Pausenplatzes inklusive Grillplatz.
- ✓ Studie für eine Waldkindertagesstätte.
- ✓ Gestaltung eines neuen Spielplatzes bei dem Kulturzentrum inklusiv Geräte für Seniorenfitness.

Die Zuständigkeitsbereiche vom Schöffenkollegium werden folgendermaßen aufgeteilt:

### **Jean-Paul Roeder:**

- ✓ Nachhaltige Entwicklung (Umwelt und Energie, öffentlicher Transport und Mobilität)
- ✓ Klimapakt
- ✓ Soziales
- ✓ Sport
- ✓ Koordination der regionalen Musikschule UGDA Syrdall

### **Yolande Roller-Lang**

- ✓ Kommunikation
- ✓ Intergeneration (Jugendhaus, Jugend und drittes Alter)
- ✓ Integration, Nicht-Luxemburger
- ✓ Kultur

### **Simone Massard-Stitz**

- ✓ Verwaltung, Personal und Organisation
- ✓ Bauten und Gemeindeentwicklung, PAG
- ✓ Finanzen
- ✓ Schule und Kinderbetreuung

Die verschiedenen Syndikate werden proportional zu den Sitzen im Gemeinderat aufgeteilt werden.

Das Koalitionsprogramm wird auf der Internetseite der Gemeinde publiziert werden.

Der Haushaltsplan 2018 wird am 13.12.2017 vorgestellt und am 11. Januar 2018 gestimmt werden.

Am 14.12. wird der Haushaltsplan der alten Finanzkommission zur Analyse zugestellt. Bis dahin ist es leider nicht möglich eine neue Finanzkommission zu ernennen.

Die Gemeinderatssitzung vom 13. Dezember findet morgens um 08:15 Uhr statt. Die Sitzung vom 11. Januar findet nachmittags statt. Die genaue Uhrzeit steht noch nicht fest.



À partir du 10 décembre, le nouveau tram circulera sur le "Boulevard Kennedy" de sorte que depuis ce jour la ligne de bus 194 ne passe plus le "Boulevard Kennedy". La ligne 194 franchit alors le boulevard Adenauer en direction de Pescatore, jusqu'à la Gare de Luxembourg pour continuer ensuite jusqu'à Bettembourg. Les passagers qui veulent se rendre sur le "Boulevard Kennedy" doivent prendre le tram. De plus amples informations sur les nouveaux arrêts seront publiées sur le site internet de la commune.

Les travaux sur le nouveau bâtiment scolaire ont commencé. Les gros œuvre seront terminés à la mi-juin 2018.

Les travaux pour le collecteur dans la rue de Contern sont terminés. Cependant, le canal ne peut pas encore être raccordé, étant donné que les bassins dans la rue de Remich ne sont pas encore terminés. De plus, l'axe des eaux de pluie doit encore être posé. Pour des raisons de sécurité, la rue de Contern restera fermée à la circulation jusqu'à la fin des travaux.

À l'avenir, les réunions du conseil continueront d'avoir lieu tous les derniers jeudis du mois, à l'exception de l'organisation scolaire et des réunions budgétaires.

Comme par le passé, chaque fraction recevra une copie du dossier de la session. Le dossier original se trouvera dans la mairie et tous les membres du conseil communal pourront en faire des copies.

## **2. Tableau de préséance**

Le tableau de préséance est approuvé à l'unanimité des voix.

## **3. Jetons de présence des membres du conseil communal**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer le jeton de présence des membres du conseil communal à 16,50.-€/séance. Le montant indiqué correspond au nombre indice de 100 points, et il est adapté périodiquement aux variations constatées du coût de la vie par l'indice pondéré des prix à la consommation.

## **4. Jetons de présence des membres des commissions consultatives**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer le jeton de présence des membres des commissions consultatives et du team pacte climat à 40.-€ par séance.

## **5. Règlement d'ordre intérieur du conseil communal**

Le règlement d'ordre intérieur du conseil communal tel qu'il a été élaboré par le collège échevinal est approuvé à l'unanimité des voix.

## **6. Nomination des délégués des syndicats communaux (SIGI, SIAS, SIDOR, Minett Kompost, SIDEST)**

a) Par vote secret et avec huit voix pour et une voix contre le conseil communal nomme Madame Yolande Roller-Lang au poste de délégué effectif de la commune de Sandweiler au sein du comité du syndicat SIGI.

Ab dem 10. Dezember fährt die neue Tram auf dem "Boulevard Kennedy", so dass ab dem Tag die Buslinie 194 nicht mehr über den "Boulevard Kennedy" fährt. Die Linie 194 fährt dann über den "Boulevard Adenauer" Richtung Pescatore zum Bahnhof Luxemburg und anschließend nach Bettembourg. Die Passagiere die zum "Boulevard Kennedy" wollen müssen auf die Tram umsteigen. Weitere Informationen zu den neuen Haltestellen werden auf der Internetseite unserer Gemeinde veröffentlicht.

Die Arbeiten an dem neuen Schulgebäude haben begonnen. Der Rohbau wird Mitte Juni 2018 fertiggestellt sein.

Die Arbeiten für den Kollektor in der "rue de Contern" sind abgeschlossen. Der Kanal kann jedoch noch nicht angeschlossen werden, da die Auffangbecken in der "rue de Remich" noch nicht fertiggestellt sind. Außerdem muss die Regenwasserachse noch gelegt werden. Aus Sicherheitsgründen bleibt die "rue de Contern" gesperrt bis sämtliche Arbeiten abgeschlossen sind.

In Zukunft werden die Gemeinderatssitzungen weiterhin jeden letzten Donnerstag im Monat stattfinden, mit Ausnahme der Schulorganisation und der Sitzungen zum Haushaltsplan.

Wie in der Vergangenheit erhält jede Fraktion eine Kopie des Sitzungsdossiers. Das Originaldossier liegt in der Gemeinde und alle Ratsmitglieder können sich hiervon Kopien anfertigen.

## **2. Vertretungsrangfolge des Gemeinderats**

Die Rangordnungstabelle wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

## **3. Sitzungsgelder für die Mitglieder des Gemeinderats**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Sitzungsgeld für Mitglieder des Gemeinderates auf 16,50.-€ pro Sitzung festzulegen. Der angegebene Betrag entspricht der Indexzahl von 100 Punkten und wird regelmäßig an die Entwicklung der Lebenshaltungskosten nach dem gewichteten Index der Verbraucherpreise angepasst.

## **4. Sitzungsgelder für die Mitglieder von beratenden Kommissionen**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Sitzungsgelder für Mitglieder der beratenden Gemeindekommissionen und dem Team Klimapakt auf 40.-€ pro Sitzung festzulegen.

## **5. Interne Geschäftsordnung des Gemeinderats**

Die vom Schöffenrat ausgearbeiteten internen Vorschriften des Gemeinderates werden einstimmig angenommen.

## **6. Ernennung der Delegierten der kommunalen Syndikate (SIGI, SIAS, SIDOR, Minett Kompost, SIDEST)**

a) In geheimer Abstimmung mit acht Stimmen bei einer Gegenstimme ernennt der Gemeinderat, Yolande Roller-Lang zum ordentlichen Delegierten der Gemeinde Sandweiler im Vorstand vom Gemeindegewerkschaft SIGI.

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

b) Par vote secret et avec sept voix pour au premier scrutin, le conseil communal nomme Madame Simone Massard-Stitz au poste de 1<sup>er</sup> délégué effectif de la commune de Sandweiler au sein du comité du syndicat SIAS. Au deuxième scrutin Monsieur Jean-Paul Roeder est nommé avec huit voix au poste de 2<sup>e</sup> délégué effectif de la commune de Sandweiler au sein du comité du syndicat SIAS.

c) Monsieur Jeff Risch est nommé par vote secret et avec huit voix pour au poste de délégué de la commune de Sandweiler au sein du comité du syndicat SIDOR.

d) Le conseil communal nomme Monsieur Jean-Paul Roeder par vote secret et avec dix voix pour au poste de délégué de la commune de Sandweiler au sein du comité du syndicat "Minett Kompost".

e) Le conseil communal nomme par vote secret et avec sept voix pour Madame Simone Massard-Stitz au poste de délégué de la commune de Sandweiler au sein du comité du syndicat SIDEST.

### 7. Répartition des 9 heures supplémentaires de congé politique

Le conseil communal décide avec huit voix pour (CSV, déi gréng, DP) et deux abstentions (LSAP) d'attribuer les neuf heures de congé politique supplémentaire comme tel:

Madame Massard-Stitz Simone:	3,5 heures
Monsieur Roeder Jean-Paul:	3,0 heures
Madame Roller-Lang Yolande:	2,0 heures
Monsieur Risch Jeff:	0,5 heure

### 8. Nomination des délégués pour l'association "CIGR Syrdall Asbl"

Le conseil communal nomme au premier scrutin par vote secret et avec 7 voix Madame Massard-Stitz Simone au poste de 1<sup>er</sup> délégué effectif de la commune de Sandweiler au sein du conseil d'administration de l'association CIGR Syrdall Asbl. Au deuxième scrutin et par vote secret, le conseil communal nomme avec dix voix Monsieur Roeder Jean-Paul au poste de 2<sup>e</sup> délégué effectif au sein du conseil d'administration de l'association CIGR Syrdall Asbl.

### 9. Nomination des représentants pour l'association "Syrdall Heem Asbl"

Au premier scrutin le conseil communal nomme Madame Massard-Stitz Simone par vote secret et avec huit voix pour au poste de 1<sup>er</sup> représentant effectif de la commune de Sandweiler au sein du conseil d'administration de l'association "Syrdall Heem Asbl".

Au deuxième scrutin le conseil communal nomme Madame Martine Obertin par vote secret et avec neuf voix pour au poste de deuxième représentant effectif de la commune de Sandweiler au sein du conseil d'administration de l'association "Syrdall Heem Asbl".

Par vote secret et avec huit voix, Madame Yolande Roller-Lang est nommée au troisième scrutin au poste de représentant suppléant de la commune de Sandweiler au sein du conseil d'administration de l'association "Syrdall Heem Asbl".

b) In geheimer Abstimmung und mit sieben Stimmen ernennt der Gemeinderat im ersten Wahlgang Frau Simone Massard-Stitz zum ersten effektiven Vertreter der Gemeinde Sandweiler innerhalb des Vorstandes des SIAS. Im zweiten Wahlgang wird Herr Jean-Paul Roeder mit acht Stimmen zum zweiten effektiven Delegierten der Gemeinde Sandweiler in den Vorstand des SIAS ernannt.

c) Herr Jeff Risch wird in geheimer Abstimmung mit acht Stimmen für das Amt des Delegierten der Gemeinde Sandweiler im Vorstand des Gemeindegewerks SIDOR bestimmt.

d) Der Gemeinderat ernennt Herrn Jean-Paul Roeder in geheimer Abstimmung und mit zehn Stimmen für das Amt des Delegierten der Gemeinde Sandweiler im Gemeindegewerks "Minett Kompost".

e) Der Gemeinderat ernennt in geheimer Abstimmung und mit sieben Stimmen Frau Simone Massard-Stitz zum Delegierten der Gemeinde Sandweiler im Vorstand des SIDEST.

### 7. Aufteilung von neun zusätzlichen Stunden politischen Urlaubs

Der Gemeinderat beschließt mit acht Stimmen (CSV, déi gréng, DP) bei zwei Enthaltungen (LSAP) die neun zusätzlichen Stunden politischen Urlaubs wie folgt aufzuteilen:

Simone Massard-Stitz:	3,5 Stunden
Jean-Paul Roeder:	3,0 Stunden
Yolande Roller-Lang:	2,0 Stunden
Jeff Risch:	0,5 Stunde

### 8. Ernennung der Delegierten für die "CIGR Syrdall Asbl"

Im ersten Wahlgang ernennt der Gemeinderat nach geheimer Abstimmung Frau Simone Massard-Stitz mit 7 Stimmen zur ersten Delegierten der Gemeinde Sandweiler im Verwaltungsrat der CIGR Syrdall Asbl.

Im zweiten Wahlgang ernennt der Gemeinderat nach geheimer Abstimmung Herr Jean-Paul Roeder mit zehn Stimmen zum zweiten Delegierten der Gemeinde Sandweiler im Verwaltungsrat der CIGR Syrdall Asbl.

### 9. Ernennung von Vertretern für die "Syrdall Heem Asbl"

Im ersten Wahlgang ernennt der Gemeinderat Frau Simone Massard-Stitz nach geheimer Abstimmung mit acht Stimmen zum ersten Delegierten der Gemeinde Sandweiler im Verwaltungsrat der Syrdall Heem Asbl.

Im zweiten Wahlgang wird Frau Martine Obertin nach geheimer Abstimmung mit neun Stimmen zum zweiten Delegierten der Gemeinde Sandweiler im Verwaltungsrat der Syrdall Heem Asbl ernannt.

Nach geheimer Abstimmung wird Frau Yolande Roller-Lang im dritten Wahlgang mit acht Stimmen zum Stellvertreter der Delegierten der Gemeinde Sandweiler im Verwaltungsrat der Syrdall Heem Asbl ernannt.

**10. Fixation du nombre des différents représentants au sein de la commission scolaire**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de fixer le nombre maximal à 2 pour les personnes énumérées sub 3. et sub 4. de l'article 51 de la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental, relatif à la composition de la commission scolaire.

**11. Plan de gestion forestier 2018**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le plan annuel de gestion des forêts communales pour l'année 2018.

**12. Vote d'un crédit supplémentaire pour le remboursement de l'impôt foncier à une société privée**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de solliciter un crédit supplémentaire de 27 118,40.-€ pour effectuer le remboursement d'impôts fonciers trop perçus de la société Findel Business Center S.A.

**13. Cession gratuite par acte notarié 2008/2467**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte notarié portant sur une cession gratuite d'immeubles sis à Sandweiler inscrits au cadastre comme suit:

Commune de Sandweiler, section A de Sandweiler

- Numéro 73/3830, lieu-dit "rue d'Iltzig", place, avec une contenance cadastrale de 13 centiares.
- Numéro 283/3784, lieu-dit "rue d'Iltzig", place avec une contenance cadastrale de 3 ares 32 centiares.

**14. Règlement de circulation**

Un règlement de circulation portant sur une modification du règlement communal en matière de circulation est approuvé à l'unanimité des voix.

**15. CIGR Syrdall - Convention 2018 et budget prévisionnel**

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention 2018 y compris le budget prévisionnel 2018 entre la commune de Sandweiler et le CIGR Syrdall Asbl.

**16. Office social "Ieweschte Syrdall" - Projet de budget rectifié 2017 et budget initial 2018**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le projet de budget rectifié 2017 et le projet de budget initial 2018 établi par l'office social "Ieweschte Syrdall".

**17. Questions des conseillers et du public**

Il n'y avait pas de questions.

**10. Bestimmung der Anzahl der verschiedenen Vertreter innerhalb der Schulkommission**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Höchstzahl der unter Punkt 3 und 4 des Artikels 51 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 aufgelisteten Personen auf zwei festzusetzen.

**11. Waldbewirtschaftungsplan 2018**

Der Waldbewirtschaftungsplan 2018 wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

**12. Abstimmung über einen Zusatzkredit für die Rückerstattung der Grundsteuer an eine private Firma**

Ein Zusatzkredit von 27 118,40.-€ für die Rückerstattung der Grundsteuer an die Firma Findel Business Center S.A. wird einstimmig angenommen.

**13. Kostenlose Übertragung durch notarielle Urkunde 2008/2467**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die notarielle Urkunde über die kostenlose Übertragung von Liegenschaften in Sandweiler, die im Kataster wie folgt eingetragen sind, Gemeinde Sandweiler, Sektion A Sandweiler, zu genehmigen.

- Nummer 73/3830, Fläche gelegen an der "rue d'Iltzig", mit einer Katasterkapazität von 13 Zentiaren
- Nummer 283/3784, Fläche gelegen an "rue d'Iltzig", mit einer Katasterkapazität von 3 Ar und 32 Zentiaren..

**14. Verkehrsverordnung**

Eine Verkehrsordnung betreffend eine Umänderung des kommunalen Verkehrsgesetzes wird einstimmig angenommen.

**15. CIGR Syrdall - Konvention 2018 und Budgetentwurf 2018**

Die Konvention 2018 mit der CIGR Syrdall Asbl inklusive deren Budgetentwurf 2018 wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

**16. Sozialamt "Ieweschte Syrdall" - Berichtigter Haushaltsplan 2017 und ursprünglicher Haushaltsplan 2018**

Der berichtigte Haushaltsplan 2017 und der ursprüngliche Haushaltsplan 2018 vom Sozialamt "Ieweschte Syrdall" wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

**17. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum**

Es gab keine Fragen.



# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

Séance du conseil communal du 13 décembre 2017  
Gemeinderatssitzung vom 13. Dezember 2017

**Présents/Anwesend:** Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeisterin, Yolande Roller-Lang (CSV) et Jean-Paul Roeder (déi gréng), échevins/Schöffen, Jeff Risch (CSV), Romain Dumong (CSV), Patrick Marques Ferreira (LSAP), Claude Mousel (DP), Martine Obertin (déi gréng) et Gennaro Pietropaolo (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, secrétaire.

**Absents/Abwesend:** Jacqueline Breuer, Marie-Louise Gudendorf-Rollinger (excusées/entschuldigt)

Séance publique:  
Öffentliche Sitzung:

### 1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) Informations de la commission aéroportuaire

- La charte de l'aviation de loisirs et sportive est inscrite telle quelle au "Plan d'action contre le bruit aéroportuaire" et obtient ainsi également une base juridique.
- Le "régime d'aides financières pour l'amélioration de l'isolation acoustique des bâtiments d'habitation contre le bruit aérien" sera étendu. Plus précisément, la région où les gens peuvent demander une subvention sera élargie. En outre, il est prévu d'harmoniser ces subventions avec d'autres subventions existantes. La procédure de demande pour ces subventions sera simplifiée.
- Les observations écrites soumises par la commune de Sandweiler ont été inscrites au plan d'action contre le bruit aéroportuaire. Sauf en ce qui concerne les essais de moteur de Cargolux, il a été noté qu'une étude devrait être commandée pour savoir où ces tests peuvent être effectués de manière optimale afin de minimiser la nuisance sonore pour les résidents. On réfléchit également sur les heures auxquelles les essais moteurs devraient être effectués.
- Les dirigeants de Cargolux signent une charte avec l'Administration de la navigation aérienne (ANA). Cette charte stipule que Cargolux s'engage à ne pas effectuer des départs d'avion après 01h00. Comme le Boeing 747-400 a un niveau sonore assez élevé, il sera seulement autorisé à décoller jusqu'à 00h30. En outre, Cargolux tente de limiter les approches d'atterrissage nocturne à 65 atterrissages par an. Une tentative est faite pour réduire au minimum les essais du moteur.
- Au printemps 2019, les travaux de rénovation de la piste d'atterrissage débiteront. Pendant les travaux préparatoires, on travaillera de minuit jusqu'à 6h00 du matin, du lundi au vendredi. Ensuite, quand les travaux pour le renouvellement de la piste commenceront, les travaux auront lieu entre 23h00-6h00, aussi du lundi au vendredi. Les travaux seront effectués entre mars et octobre pendant une durée de deux ans.

### 1. Informationen vom Schöffenkollégium

a) Informationen der Kommission der Flughafengesellschaft (commission aéroportuaire)

- Die Charta der Sportflieger wird eins zu eins in den "Plan d'action contre le bruit aéroportuaire" übernommen und bekommt somit auch eine gesetzliche Basis.
- Der "régime d'aides financières pour l'amélioration de l'isolation acoustique des bâtiments d'habitation contre le bruit aérien" wird ausgebaut werden. Genauer gesagt, wird die Region erweitert, in der die Leute einen Zuschuss beantragen können. Auch sollen diese Zuschüsse mit anderen Zuschüssen besser vernetzt werden und die Beantragungsprozedur für diese Zuschüsse soll vereinfacht werden.
- Die schriftlichen Anmerkungen, die die Gemeinde Sandweiler eingereicht hat, werden auch im "plan d'action contre le bruit aéroportuaire" eingetragen. Außer was die Motorentests der Cargolux betrifft wurde vermerkt, dass hier eine Studie in Auftrag gegeben werden muss um herauszufinden, wo diese Tests am besten durchgeführt werden können um die Lärmbelästigung der Anrainer zu minimieren. Auch wird über die Uhrzeiten nachgedacht an denen die Motorentests durchgeführt werden sollen.
- Die Verantwortlichen der Cargolux sind dabei eine Charta mit der "Administration de la navigation aérienne" (ANA) zu unterzeichnen. Diese Charta hält fest, dass Cargolux sich verpflichtet keinen Start mehr nach 01:00 Uhr durchzuführen. Die Boeing 747-400 darf nur bis 00:30 Uhr starten, da diese mehr Lärm macht. Des Weiteren versucht Cargolux die nächtlichen Landeanflüge auf 65 Landungen pro Jahr zu beschränken. Es wird versucht, die Motorentests auf ein Minimum zu reduzieren.
- Im Frühjahr 2019 beginnen die Arbeiten zur Erneuerung der Landebahn. Während der Vorbereitungsarbeiten wird von abends 00:00 Uhr bis morgens 06:00 Uhr gearbeitet, dies jeweils von montags bis freitags. Danach, wenn die Arbeiten zur Erneuerung der Rollbahn beginnen, wird von 23:00 Uhr bis 06:00 Uhr gearbeitet, dies auch von montags bis freitags. Die Arbeiten werden zwischen März und Oktober durchgeführt und dauern zwei Jahre.

b) L'architecte responsable du nouveau bâtiment scolaire M. Gilles Kintzelé a rejoint le cabinet d'architectes Ballinipitt qui sera désormais responsables de la construction de l'école. M. Kintzelé s'est retiré du projet.

c) Début 2018, le collège échevinal rencontrera le ministre François Bausch au ministère du développement durable et des infrastructures pour discuter les modifications du POS Aéroport et la mobilité dans la région.

d) La prochaine réunion du conseil communal aura lieu le 11 janvier 2018.

## 2. Présentation du budget rectifié 2017 et du budget initial 2018

### • Budget rectifié 2017

Le budget rectifié 2017 est clôturé avec un boni prévisionnel de 10 503 143,64.-€.

Les recettes ordinaires s'élèvent à 12 321 253.-€. Les recettes supplémentaires de 352 269.-€ proviennent principalement de l'impôt commercial (144 823.-€) et du fond de dotation globale des communes (150 665.-€).

Les dépenses ordinaires s'élèvent à 9 517 144,65.-€.

Le budget ordinaire rectifié 2017 est clôturé avec un boni de 2 804 109,16.-€.

Les recettes extraordinaires 2017 s'élèvent à 662 692,69.-€.

Au compte 2016, on peut finalement voir quelles étaient les dépenses réelles. À l'heure actuelle 7 183 391.-€ n'ont pas été dépensés parce que les projets respectifs ne pouvaient pas être réalisés aussi rapidement.

Le budget ordinaire note un boni total de 16 480 463,39.-€, composé du "Compte 2016" (13 676 354,23.-€) et du boni propre à l'exercice 2017 (2 804 109,16.-€). En revanche, il y a un mali de 6 004 819,75.-€ au budget extraordinaire.

Comme déjà mentionné ci-dessus, le budget rectifié 2017 est clôturé avec un boni prévisionnel de 10 503 143,64.-€.

b) Der verantwortliche Architekt des neuen Schulgebäudes Herr Gilles Kintzelé ist dem Architektenbüro Ballinipitt beigetreten, das jetzt für den Bau der Schule zuständig ist. Herr Kintzelé hat sich aus dem Projekt zurückgezogen.

c) Anfang 2018 hat das Schöffenkollegium eine Arbeitssitzung mit dem Minister François Bausch im "Ministère du Développement durable et des Infrastructures". Bei dieser Sitzung geht es um die Themen Umänderung des POS Flughafen und Mobilität in der Region.

d) Die nächste Gemeinderatssitzung findet am 11. Januar 2018 statt.

## 2. Vorlage des berichtigten Haushaltsplans 2017 und des ursprünglichen Haushaltsplans 2018

### • Berichtiger Haushaltsplan 2017

Der berichtigte Haushaltsplan 2017 schließt mit einem voraussichtlichen Bonus von 10 503 143,64.-€ ab.

Die ordentlichen Einnahmen belaufen sich auf 12 321 253.-€. Die zusätzlichen Einnahmen von 352 269.-€ stammen hauptsächlich aus der Unternehmenssteuer (144 823.-€) und aus dem "Fonds de dotation globale des communes" der Gemeinden (150 665.-€).

Die ordentlichen Ausgaben belaufen sich auf 9 517 144,65.-€. Der ordentliche Teil des berichtigten Haushaltsplan 2017, Einnahmen und Ausgaben, schließt mit einem Bonus von 2 804 109,16.-€ ab.

Die außerordentlichen Einnahmen belaufen sich 2017 auf 662 692,69.-€. Wie hoch die realen Ausgaben dann schlussendlich sind wird dann im "Compte 2017" ersichtlich. Zum aktuellen Zeitpunkt sind 7 183 391.-€ nicht ausgegeben worden, da die jeweiligen Projekte nicht so schnell realisiert werden konnten.

Der ordentliche Haushaltsplan vermerkt einen Gesamtbonus von 16 480 463,39.-€, der sich zusammensetzt aus dem "Compte 2016" (13 676 354,23.-€) und dem Eigenbonus des Jahres 2017 (2 804 109,16.-€). Dem gegenüber steht ein

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	12 321 253,81.-€	662 692,69.-€
Total des dépenses	9 517 144,65.-€	6 667 512,44.-€
Boni propre à l'exercice	2 804 109,16.-€	
Mali propre à l'exercice		6 004 819,75.-€
Boni du compte 2016	13 676 354,23.-€	
Mali du compte 2016		
Boni général	16 480 463,39.-€	
Mali général		6 004 819,75.-€
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 6 004 819,75.-€	+ 6 004 819,75.-€
Boni présumé fin 2017	10 475 643,64.-€	
Mali présumé fin 2017		

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

### • Budget initial 2018

Le collège échevinal a présenté le budget initial 2018. Chaque conseiller a le droit de demander des explications et de poser des questions. C'est le premier budget élaboré par la nouvelle majorité. Et par conséquent il reflète le programme de coalition des deux partis.

Au 1.12.2017, Sandweiler compte 3 619 habitants, donc 29 habitants plus que l'année dernière. La croissance de 1% prévue par le pacte logement, soit 35 habitants, n'a probablement pas été atteinte. Cela dépend toujours des chiffres du STATEC qui sont pour la plupart du temps inférieurs à ceux du bureau de la population de la commune.

Les habitants de la commune de Sandweiler forment une société multiculturelle dont la population est composée de 80 nations différentes. Ce sont 9 nations de plus qu'en 2017. 50,82% des habitants sont des Luxembourgeois (1 839 pers.). 49,18% sont des non-Luxembourgeois (1 780 pers.). En total ceci sont 0,71% plus de non-Luxembourgeois que l'année dernière.

31 ménages sont enregistrés à Findel, représentant 2,24% de la population totale. À Sandweiler vivent 1355 ménages, soit 97,76% de la population totale.

Avec 335 habitants, les Français représentent la plus grande communauté non-luxembourgeoise, suivis des Portugais avec 325 habitants. 151 Italiens vivent à Sandweiler, 125 Anglais, 99 Belges et 94 Allemands.

393 personnes vivant seules et 350 personnes vivant dans un ménage à deux; 237 ménages sont composés de trois personnes et 275 de quatre personnes.

En décembre 2017, 10 fonctionnaires sont à raison de 100% employés par la commune. Deux employés communaux travaillent dans la commune, dont un à temps plein et un autre à 80%.

La commune emploie un total de 18 ouvriers communaux y compris les femmes de ménage. 14 ouvriers sont employés à plein temps, 3 à mi-temps et une personne est occupé 35 heures par semaine. Le collège échevinal a décidé qu'en 2018, aucun personnel supplémentaire ne sera recruté.

Au cours des années 1999 à 2003, le conseil communal a contracté une dette de 5 718 000.-€, pour une durée de 20 ans. Au cours des 14 dernières années, ou, si on considère le budget 2018, au cours des 15 dernières années, le conseil communal n'a plus contracté de dettes, de sorte qu'au 31.12.2018 la dette de la commune s'élève à 820 299.-€. Cela signifie, qu'en décembre 2017, la dette par habitant s'élève à 227.-€, ce qui est nettement inférieur à la moyenne nationale. Le 13 décembre 2017, la commune dispose de 18 028 981.-€. 2 339 267.-€ de ce montant sont dans le "Fonds de réserve" et 2 084 940.-€ dans le "Fonds de Pacte Logement".

Cette année, 2 000 000.-€ du pacte logement sont inscrits aux recettes extraordinaires du budget dans le cadre du projet de construction du nouveau bâtiment scolaire pour la maison relais et premier cycle de l'école primaire. Vu le boni de six millions, cet argent n'est pas nécessaire pour maintenir l'équilibre du budget. L'argent du pacte logement sera donc

Malus in Höhe von 6 004 819,75.-€ vom außerordentlichen Haushaltsplan.

Insgesamt schließt der berichtigte Haushaltsplan 2017 somit, wie schon oben erwähnt, mit einem voraussichtlichen Bonus von 10 503 143,64.-€ ab.

### • Haushaltsplan 2018

Das Schöffenkollegium präsentiert den Haushaltsplan 2018.

Die Räte sind berechtigt, Fragen zu stellen. Es handelt sich hierbei um den ersten Haushaltsplan der neuen Majorität. In ihm spiegelt sich das Koalitionsprogramm der beiden Parteien der Majorität wieder.

Am 1.12.2017 liegt die Einwohnerzahl der Gemeinde Sandweiler bei 3 619 Einwohnern. Das sind 29 Einwohner mehr als im vorigen Jahr. Das vom "Pacte logement" vorgesehene Wachstum von 1%, dies wären 35 Einwohner, wurde somit wahrscheinlich nicht erreicht. Es hängt hier immer ein wenig von den Zahlen des STATEC ab, welche niedriger sind als die vom Einwohnermeldeamt.

Die Gemeinde Sandweiler ist eine multikulturelle Gesellschaft deren Einwohnerschaft sich aus 80 verschiedenen Nationen zusammensetzt. Dies sind 9 Nationen mehr als in 2017.

50,82% der Einwohner sind Luxemburger (1 839 Personen).

49,18 % sind Nicht-Luxemburger (1 780 Personen). Dies sind insgesamt 0,71% mehr Nicht-Luxemburger als im vergangenen Jahr.

In der Ortschaft Findel sind 31 Haushalte angemeldet; das sind 2,24% der Gesamteinwohnerzahl. In Sandweiler leben 1 355 Haushalte, das sind 97,76% der Gesamteinwohnerzahl.

Mit 335 Einwohnern stellen die Franzosen die größte nicht-luxemburger Gemeinschaft dar, gefolgt von den Portugiesen mit 325 Einwohnern. 151 Italiener leben in Sandweiler, 125 Engländer, 99 Belgier und 94 Deutsche.

393 Menschen leben alleine, 350 zu zweit, 237 zu dritt und 275 zu viert in einem Haushalt.

Im Dezember 2017 sind 10 Gemeindebeamte vollzeitig bei der Gemeinde angestellt. Zwei Gemeindeangestellte sind bei der Gemeinde beschäftigt, davon einer in Vollzeit und einer zu 80%. Die Gemeinde beschäftigt, das Raumpflegepersonal inbegriffen, insgesamt 18 Arbeiter. 14 Arbeiter sind vollzeitig angestellt, 3 zu 50% und eine Person hat eine 35 Stundenwoche. Der Schöfferrat hat beschlossen, 2018 kein weiteres Personal einzustellen.

In den Jahren 1999 bis 2003 hat der Gemeinderat eine Schuld von 5 718 000.-€ aufgenommen, die sich auf 20 Jahre beläuft. In den letzten 14 Jahren, respektive 15 Jahren, wenn man den Haushaltsplan 2018 berücksichtigt, hat der Gemeinderat keine weiteren Schulden mehr aufgenommen, so dass die Schuld der Gemeinde am 31.12.2018 820 299.-€ beträgt. Dies bedeutet, berechnet auf Dezember 2017, eine Prokopffverschuldung von 227.-€, was deutlich unter dem Landesdurchschnitt liegt.

Am 13. Dezember 2017 verfügt die Gemeinde über 18 028 981.-€. Davon sind 2 339 267.-€ im "Fonds de réserve" und 2 084 940.-€ im "Fonds de Pacte Logement".

Im Kader des Bauprojektes Neues Schulgebäude für "Maison



utilisé comme prévu pour réaliser des investissements pour la collectivité.

Jusqu'à présent le collège échevinal a poursuivi une politique budgétaire prudente, sans quoi le budget rectifié ne présentait pas un excédent de six millions et ceci avec des dépenses prévues de quatorze millions d'euros. Cette politique budgétaire prudente est importante et nécessaire afin de permettre la réalisation de projets importants et de grande envergure dans les années à venir.

Une grande partie du budget extraordinaire sera utilisée pour réaliser des projets qui ont été développés au cours des dernières années. Un excédent compris entre 2,5 et 3 millions dans le budget ordinaire permet au collège échevinal de réaliser plusieurs projets dans la partie extraordinaire du budget. Cette année, il s'agit en occurrence de 3 696 690.-€. Afin de préserver la stabilité des finances communales à long terme et dans le but d'équilibrer les revenus des communes, le gouvernement a voté une nouvelle réforme financière communale. La nouvelle réforme stipule qu'en 2018, la commune de Sandweiler recevra 2 677.-€ par habitant. Les chiffres du STATEC, qui sont d'habitude plus bas que ceux du bureau de la population de la commune, sont décisifs pour le calcul de cette subvention. Cinq critères sont en effet considérés dans la distribution de ce fonds. Avec 82%, le critère le plus important est le nombre d'habitants par commune. C'est pourquoi il est important que Sandweiler croisse continuellement.

La réforme financière prévoit également qu'en 2018 la commune n'aura plus à payer de salaires aux enseignants. Ceci a des répercussions positives sur le budget ordinaire. À l'avenir les communes devront participer à la réforme des services d'urgence. La fondation attendue du corps grand-ducal d'incendie et de secours entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet. Selon la circulaire budgétaire pour 2018, 1 182 714.-€ d'impôt commercial ont été inscrits au budget, ce qui signifie une augmentation de 7,6%. Selon la circulaire ministérielle, 9 465 317.-€ seront inscrits au nouveau poste budgétaire "Fonds de dotation globale des communes". Il s'agit ici d'une augmentation de 6,8%. Au budget 2018 ces deux articles font un total de 10 648 031.-€.

Comme l'année précédente, il n'y aura en 2018 pas d'augmentation des taxes sur l'eau, la canalisation et les déchets. Cependant, il y a lieu d'élaborer un dossier technique afin de déterminer si les taxes existantes couvrent actuellement les coûts.

Les dépenses ordinaires s'élèvent à 8 962 190.-€ et n'augmenteront donc pas par rapport au budget initial 2017. Étant donné que les salaires du personnel enseignant ne seront plus à charge de la commune, les dépenses ordinaires sont moins élevées en 2018 que l'année précédente. Les salaires du personnel communal représentent avec 2 590 000.-€ la plus grande partie des dépenses ordinaires. Il s'agit d'environ 27% des dépenses ordinaires. Ensuite viennent les dépenses pour les contrats d'entretien, les frais de nettoyage, l'électricité, le gaz, les déchets, l'eau et les frais courants de la commune.

*Relais" und ersten Zyklus der Grundschule sind dieses Jahr 2 000 000.-€ vom "Pacte Logement" bei den außerordentlichen Einkünften im Haushaltsplan eingetragen. Bei einem Bonus von sechs Millionen wird dieses Geld nicht gebraucht um den Haushaltsplan im Gleichgewicht zu halten. Das Geld vom "Pacte Logement" wird wie vorgesehen genutzt um Investitionen für die Allgemeinheit zu tätigen. Das Schöffenkollégium hat bisher eine vorsichtige Finanzpolitik betrieben, ansonsten wäre im berichtigten Haushaltsplan kein Überschuss von sechs Millionen veranschlagt, und dies bei vorgesehenen Ausgaben von vierzehn Millionen Euro. Diese vorsichtige Finanzpolitik ist wichtig und notwendig, damit in den kommenden Jahren wichtige und große Projekte umgesetzt werden können.*

*Ein großer Teil vom außerordentlichen Haushaltsplan steht in der Kontinuität von den Projekten die in den letzten Jahren ausgearbeitet worden sind. Ein Überschuss zwischen 2,5 und 3 Millionen im ordentlichen Haushaltsplan erlaubt es, im außerordentlichen Teil mehrere Projekte zu realisieren. Dieses Jahr sind es 3 696 690.-€.*

*Um die Stabilität der Gemeindefinanzen langfristig abzusichern und um mehr Gleichgewicht zwischen den Einnahmen der Gemeinden herzustellen, hat die Regierung eine neue kommunale Finanzreform gestimmt. Die neue Reform sieht vor, dass die Gemeinde Sandweiler 2 677.-€ pro Einwohner erhält. Ausschlaggebend sind hier die Zahlen vom STATEC die jeweils niedriger sind als die vom Einwohnermeldeamt der Gemeinde. Bei der Verteilung dieses Fonds werden fünf Kriterien in Betracht gezogen. Mit 82% ist die Einwohnerzahl ein wesentliches Kriterium. Darum ist es wichtig, dass Sandweiler kontinuierlich wächst.*

*Die Finanzreform sieht ebenfalls vor, dass die Gemeinde im Jahr 2018 keine Gehälter mehr an das Lehrpersonal bezahlen muss. Dies bedeutet eine positive Entwicklung für den ordentlichen Haushaltsplan. Die Gemeinden müssen sich in Zukunft an der Reform der Rettungsdienste beteiligen. Die voraussichtliche Gründung des "corps grand-ducal d'incendie et de secours" tritt am 1. Juli in Kraft.*

*Laut Rundschreiben vom Ministerium wurden im Haushaltsplan 1 182 714.-€ Gewerbesteuer eingetragen, dies ist ein Plus von 7,6%. Auf den neuen Posten im Haushaltsplan "Fonds de dotation globale des communes" wurden laut ministeriellem Rundschreiben 9 465 317.-€ eingetragen. Es handelt sich hierbei um ein Plus von 6,8%. Beide Posten machen insgesamt 10 648 031.-€ im Haushaltsplan aus.*

*Genau wie im Vorjahr kommt es 2018 nicht zu einer Erhöhung der Taxen für Wasser, Kanal und Abfall. 2018 muss jedoch ein technisches Dossier aufgestellt werden um zu ermitteln, ob diese Taxen kostendeckend sind.*

*Die ordentlichen Ausgaben liegen bei 8 962 190.-€ und erhöhen sich somit nicht in Bezug auf den ursprünglichen Haushaltsplan 2017. Aufgrund dessen, dass die Gehälter vom Lehrpersonal nicht mehr von der Gemeinde bezahlt werden müssen, sind die ordentlichen Ausgaben 2018 niedriger als 2017. Den größten Teil der ordentlichen Ausgaben stellen die*

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

---

Dans les années à venir, plus de cinq millions seront investis dans l'approvisionnement en eau, en particulier dans les égouts et les axes d'eau de pluie. Ces investissements sont nécessaires d'une part afin d'aménager de nouveaux quartiers résidentiels et d'autre part pour soulager le canal, qui est fortement encombré lors de fortes précipitations en particulier dans la partie basse du village. Le collège échevinal est heureux que durant l'année 2017, les travaux de construction du nouveau collecteur dans la rue de Contern ont pu être entamés. Les travaux sur le collecteur sont terminés. À l'heure actuelle, le canal de la rue de Contern ne peut cependant pas encore être connecté, étant donné que le bassin de rétention dans la rue de Remich n'est pas encore achevé.

Sandweiler va croître dans les années à venir et ce sera la tâche du collège échevinal de veiller à maintenir la bonne qualité de vie. La croissance de la population signifie automatiquement plus d'enfants à l'école et dans la maison relais.

Au cours des derniers mois, les échevins ont travaillé de nombreuses heures ensemble avec l'architecte, les responsables du ministère de l'éducation, les enseignants ainsi que le personnel et les dirigeants de la maison relais sur les plans du nouveau bâtiment de l'école, ceci dans l'intérêt des enfants de Sandweiler. Le but principal dans la planification était de rendre possible une bonne collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais. Les travaux sur le bâtiment ont commencé début octobre. Les travaux de gros œuvre devraient être achevés en mai-juin 2018 de sorte que pour la rentrée scolaire 2019 l'ensemble des travaux sera terminé. Le devis estimatif s'élevant à 10 900 000.-€, qui a été approuvé par le conseil communal précédent sera 400 000.-€ plus élevé qu'initialement prévu. Ceci est dû au fait que le collège échevinal a décidé de faire construire le bâtiment dans une classe AAA. Les subventions des ministères s'élèvent à 2 807 954.-€. En outre, il y aura une subvention pour la classe AAA.

La sécurité des citoyens et surtout celles des enfants sur le chemin de l'école ainsi que celle des cyclistes est une préoccupation majeure de la majorité. Le budget 2018 prévoit l'installation de deux réverbères dans la rue Michel Rodange. Après la réalisation de ce projet tous les passages pour piétons dans la commune seront illuminés. Le sentier pour piétons et la piste cyclable seront équipés d'un revêtement solide. En 2018, deux arrêts de bus supplémentaires seront construits en coopération avec l'administration des ponts et chaussées, un près du bâtiment Cargolux et l'autre dans la zone industrielle Rolach. L'îlot de la rue de la Vallée sera provisoirement construit en 2018.

Sandweiler est une commune active dans le pacte climat et s'est donc engagée à prendre les mesures nécessaires afin de réduire la consommation de CO<sub>2</sub> et à s'investir ainsi dans l'amélioration de l'environnement.

Comme l'année précédente, tous les réverbères continueront d'être convertis en LED. Le nouveau bâtiment de l'école avec maison relais sera construit dans la classe énergétique AAA.

Gehälter vom Gemeindepersonal dar. Diese belaufen sich auf 2 590 000.-€. Dies sind ungefähr 27% der ordentlichen Ausgaben. Danach kommen Ausgaben für Wartungsverträge, Raumpflege, Elektrizität, Gas, Abfall, Wasser und laufende Kosten der Gemeinde.

In den kommenden Jahren werden mehr als fünf Millionen in das Wassernetz, vor allem in Abwasserleitungen und Regenwasserachsen investiert werden. Diese Investitionen sind einerseits notwendig um neue Wohngebiete zu erschließen, andererseits sind sie aber auch notwendig um den Kanal zu entlasten, der bei starken Regenfällen besonders im unteren Teil des Dorfes stark überlastet ist. Das Schöffenkollégium ist erfreut darüber, dass im Laufe des Jahres 2017 mit dem Bau des Kollektors in der "rue de Contern" angefangen werden konnte. Die Arbeiten am Kollektor sind abgeschlossen. Zurzeit kann der Kanal der "rue de Contern" jedoch noch nicht angeschlossen werden, weil die Auffangbecken in der "rue de Remich" noch nicht fertiggestellt worden sind.

Sandweiler wird in den nächsten Jahren wachsen und es wird die Aufgabe des Schöffensrates sein, die gute Lebensqualität der Bürger zu erhalten. Das Wachstum der Bevölkerung bedeutet automatisch auch mehr Kinder in der Schule und in der "Maison Relais".

Während der letzten Monate hat das Schöffenkollégium viele Stunden zusammen mit dem Architekten, dem Unterrichtsministerium, dem Lehrpersonal sowie mit dem Personal und den Verantwortlichen der "Maison Relais" im Interesse der Sandweiler Kinder an den Plänen des neuen Schulgebäudes gearbeitet. Wichtig bei der Planung war, dass eine gute Zusammenarbeit zwischen der Grundschule und der "Maison Relais" möglich ist. Die Arbeiten an dem Gebäude haben Anfang Oktober angefangen. Der Rohbau wird voraussichtlich Mai-Juni 2018 fertig sein, so dass für den Schulanfang 2019 die Arbeiten abgeschlossen sind. Der Kostenvoranschlag von 10 900 000.-€, der vom vorherigen Gemeinderat gutgeheißen worden ist, liegt um 400 000.-€ höher als ursprünglich geplant. Dies liegt daran, dass das Schöffenkollégium entschieden hat, das Gebäude in einer AAA Klasse bauen zu lassen. Die Zuschüsse der Ministerien belaufen sich auf 2 807 954.-€. Dazu kommt noch die Subvention für die AAA Klasse.

Die Sicherheit der Bürger und besonders die der Kinder auf dem Schulweg und die der Fahrradfahrer ist ein großes Anliegen der Majorität. Der Haushaltsplan 2018 sieht die Installation von zwei Straßenlampen für die "Rue Michel Rodange" vor. Damit sind dann alle Zebrastreifen in der Gemeinde beleuchtet. Der Fuß- und Fahrradweg bekommt einen befestigten Belag. 2018 werden in Zusammenarbeit mit der Straßenbauverwaltung zwei zusätzliche Bushaltestellen errichtet werden, eine in Höhe des Cargoluxgebäudes und eine bei der Industriezone Rolach. Die Verkehrsinsel in der "rue de la Vallée" wird 2018 provisorisch angelegt werden. Sandweiler ist eine Klimapaktgemeinde und hat sich somit engagiert die nötigen Maßnahmen zu nehmen um den CO<sub>2</sub>-Verbrauch zu reduzieren und so in die Verbesserung der Umwelt zu investieren.

Dans le programme de la coalition, il a été indiqué que divers bâtiments communaux seront rénovés énergiquement au cours des prochaines années. Il s'agit de la maison relais de l'école "Um Weier", de l'atelier communal, du centre culturel, de la mairie et du "Poleschhaus". Dans le budget 2018, 100 000.-€ sont prévus pour les coûts d'études par bâtiment.

Les collèges échevinaux des communes du SIAS ont décidé de mettre un médiateur à disposition des habitants quand ils ont des litiges avec leurs voisins. En 2017, trois personnes de la commune de Sandweiler ont utilisé ce service.

Les recettes extraordinaires s'élèvent à 6 576 436,44.-€. Elles sont constituées de subventions de l'Etat.

Les dépenses extraordinaires s'élèvent à 14 658 000,00.-€. La plupart des projets figuraient déjà au budget 2017.

Agrandissement du centre de recyclage de Munsbach:	132 000.-€
PAG:	200 000.-€
"Maison Relais":	4 200 000.-€
Devis estimatif: 6 600 000.-€	
Nouveau bâtiment scolaire pour le cycle 1:	3 200 000.-€
Devis estimatif: 4 400 000.-€	
Collecteur "rue de Contern":	800 000.-€
Devis estimatif: 2 424 000.-€	
Bassin de rétention / canalisation "rue d'Iltzig":	550 000.-€
Devis estimatif: 550 000.-€	
Axes d'eau de pluie dans différentes rues:	1 000 000.-€
Devis estimatif: 1 535 300.-€	
Aire de jeux:	100 000.-€
Conduite d'eau "Rolach", arrêts de bus, lampadaires:	400 000.-€
Façade de l'église:	170 000.-€

Le coût de l'inventaire relatif à la rénovation et à l'assainissement de différents bâtiments communaux s'élève à 600 000.-€ (100 000.-€ par bâtiment).

La priorité absolue du collège échevinal appartient à la maison relais et à la crèche afin que les enfants de Sandweiler disposent de locaux adaptés et afin de garantir une bonne prise en charge des enfants.

Le "Poleschhaus" doit être agrandi afin de créer plus d'espace pour les associations et les activités culturelles.

La rénovation du bâtiment existant est nécessaire pour des raisons de sécurité. La maison devrait également être adaptée aux personnes à mobilité réduite. La nouvelle majorité a accepté d'analyser et de réviser les plans de transformation de la mairie. Le rôle du collège échevinal est d'une part de représenter l'intérêt des citoyens, d'autre part, le collège échevinal est également un employeur de personnel et est donc responsable d'assurer que ce personnel peut travailler dans des locaux adéquats de façon à pouvoir rendre un bon service aux citoyens.

Wie im letzten Jahr werden weiterhin alle Straßenlampen auf LED umgerüstet. Das neue Schulgebäude mit "Maison Relais" wird in der Energieklasse AAA gebaut. Im Koalitionsprogramm wurde festgehalten, dass in den kommenden Jahren diverse Gemeindegebäude energetisch saniert werden. Es handelt sich hierbei um die "Maison Relais um Weier", das Gemeindeatelier, das Kulturzentrum, das Gemeindehaus und das "Poleschhaus". Im Haushaltsplan 2018 sind hierfür jeweils 100 000.-€ für Studienkosten pro Gebäude vorgesehen. Die Schöffenräte der SIAS Gemeinden haben beschlossen ihren Einwohnern einen Vermittler zur Verfügung zu stellen wenn sie Probleme mit ihren Nachbarn haben. 2017 haben drei Leute aus der Sandweiler Gemeinde diesen Dienst in Anspruch genommen.

Die außerordentlichen Einnahmen belaufen sich auf 6 576 436,44.-€. Sie setzen sich zusammen aus Subsidien vom Staat. Die außerordentlichen Ausgaben belaufen sich auf 14 658 000,00.-€. Der größte Teil dieser Projekte steht bereits seit 2017 im Haushaltsplan.

Vergrößerung des Recyclingcenter Munsbach:	132 000.-€
PAG:	200 000.-€
"Maison Relais":	4 200 000.-€
Kostenvoranschlag: 6 600 000.-€	
Schule für den ersten Zyklus:	3 200 000.-€
Kostenvoranschlag: 4 400 000.-€	
Kollektor "rue de Contern":	800 000.-€
Kostenvoranschlag: 2 424 000.-€	
Auffangbecken/Kanalisation "rue d'Iltzig":	550 000.-€
Kostenvoranschlag: 550 000.-€	
Regenwasserachsen in verschiedenen Straßen:	1 000 000.-€
Kostenvoranschlag: 1 535 300.-€	
Spielplatz:	100 000.-€
Wasserleitung "Rolach", Bushaltestellen,	
Straßenlampen:	400 000.-€
Fassade Kirche:	170 000.-€

Die Kosten für die Bestandsaufnahmen bezüglich der Sanierung und der Renovation von verschiedenen Gebäuden beläuft sich auf 600 000.-€ (100 000.-€ pro Gebäude). Damit die Sandweiler Kinder über angepasste Räumlichkeiten verfügen und um eine gute Betreuung zu garantieren, liegt die oberste Priorität des Schöffenrates bei der "Maison Relais" und der Kindertagesstätte. Das "Poleschhaus" soll ausgebaut werden damit mehr Raum entsteht für kulturelle Vereine und Aktivitäten. Die Sanierung des bestehenden Gebäudes ist aus Sicherheitsgründen notwendig. Auch soll das Haus behindertengerecht eingerichtet werden.

Die neue Majorität ist sich einig geworden, die Pläne für den Umbau der Gemeinde zu analysieren und zu überarbeiten. Einerseits ist der Schöffenrat da, um die Interesse der Bürger zu vertreten. Andererseits ist er aber auch Arbeitgeber von Personal und somit verantwortlich dafür, dass dieses in adäquaten Räumlichkeiten arbeiten und so einen guten Dienst am Bürger leisten kann.



# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

Les recettes extraordinaires s'élèvent à 6 576 436,44.-€.  
Les dépenses extraordinaires s'élèvent à 14 658 000,00.-€.

Die außerordentlichen Einnahmen liegen bei 6 576 436,44.-€.  
Die außerordentlichen Ausgaben liegen bei 14 658 000,00.-€

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	12 644 091,00.-€	6 576 436,44.-€
Total des dépenses	8 962 190,00.-€	14 658 000,00.-€
Boni propre à l'exercice	3 681 901,00.-€	
Mali propre à l'exercice		8 081 563,56.-€
Boni présumé 2017	10 475 643,64.-€	
Mali présumé 2017		
Boni général	14 157 544,64.-€	
Mali général		8 081 563,56.-€
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 8 081 563,56.-€	+ 8 081 563,56.-€
Boni définitif	6 075 981,08.-€	
Mali définitif		

### 3. Approbation d'un compromis de vente pour l'achat de terrains à bâtir

Le conseil communal a approuvé un compromis de vente d'un terrain de 45 ares au prix de 1 600 000.-€ pour la réalisation des habitations à coût modéré.

### 4. Nomination des représentants du "Klimabündnis"

Le conseil communal approuve les nominations proposées par le collègue échevinal, à savoir Monsieur Jean-Paul Roeder et Monsieur Jeff Risch.

### 5. Nomination des représentants de la commission de surveillance de "CIPA Niederanven"

Le conseil communal approuve les nominations proposées par le collègue échevinal, à savoir Madame Martine Obertin et Madame Simone Massard-Stitz.

### 6. Nomination des représentants de la commission de surveillance de l'association "Alzheimer Luxembourg"

Le conseil communal approuve les nominations proposées par le collègue échevinal, à savoir Monsieur Jeff Risch et Monsieur Gennaro Pietropaolo.

### 7. Nomination des représentants de la commission consultative aéroportuaire

Le conseil communal approuve les nominations proposées par le collègue échevinal, à savoir Monsieur Jean-Paul Roeder et Madame Simone Massard-Stitz.

### 3. Genehmigung eines Kaufvertrags für den Kauf von Bauland gelegen in der "rue d'Oetrange"

Der Kaufvertrag betreffend das Bauland gelegen in der "rue d'Oetrange" wird einstimmig zum Preis von 1 600 000.-€ vom Gemeinderat angenommen.

### 4. Ernennung von Vertretern im "Klimabündnis"

Der Gemeinderat hat in einer geheimen Abstimmung Jean-Paul Roeder zum effektiven Vertreter für das "Klimabündnis" und Jeff Risch zum stellvertretenden Delegierten ernannt.

### 5. Ernennung von Vertretern der Aufsichtskommission von "CIPA Niederanven"

Der Gemeinderat hat in einer geheimen Abstimmung Martine Obertin zum effektiven Vertreter für die Aufsichtskommission des "CIPA Niederanven" und Simone Massard-Stitz zum stellvertretenden Delegierten ernannt.

### 6. Ernennung von Vertretern des Gesellschaft "Alzheimer Luxembourg"

Der Gemeinderat hat in einer geheimen Abstimmung Jeff Risch zum effektiven Vertreter für die Gesellschaft "Alzheimer Luxembourg" und Gennaro Pietropaolo zum stellvertretenden Delegierten ernannt.

### 7. Ernennung von Vertretern der Flughafenkommission

Der Gemeinderat hat in einer geheimen Abstimmung Paul Roeder zum effektiven Vertreter der Flughafenkommission und Simone Massard-Stitz zum stellvertretenden Delegierten ernannt.

---

#### **8. Nomination des représentants du partenariat de cours d'eau Syr**

Le conseil communal approuve les nominations proposées par le collège échevinal, à savoir Monsieur Jean-Paul Roeder, Monsieur Romain Dumong, Madame Simone Massard-Stitz et Monsieur Jeff Risch.

#### **9. Nomination des représentants de l'Office Régional du Tourisme Centre/Ouest**

Le conseil communal approuve les nominations proposées par le collège échevinal, à savoir Monsieur Jean-Paul Roeder et Madame Simone Massard-Stitz.

#### **10. Devis supplémentaire pour le projet de renouvellement des réseaux de la rue Lentz**

Le conseil communal approuve un devis supplémentaire de 15 000.-€ pour le projet de renouvellement des réseaux dans la rue Lentz.

#### **11. Questions des conseillers et du public**

Un habitant a présenté au conseil communal une "App" relative à son nouveau commerce et a demandé si la commune peut organiser une distribution à toutes boîtes afin d'informer les habitants de cette nouvelle idée de commerce. Le bourgmestre l'informe que de telles distributions publicitaires ne sont pas faites par la commune. Elle lui propose d'insérer une annonce à la rubrique du "Gemengebuet" réservée aux présentations de commerces.

#### **8. Ernennung von Vertretern der Flusspartnerschaft Syr**

Der Gemeinderat hat in einer geheimen Abstimmung Jean-Paul Roeder zum ersten effektivem Vertreter der Flusspartnerschaft Syr und Romain Dumong zum zweiten effektivem Vertreter ernannt. Jeff Risch wird bei geheimer Abstimmung zum ersten stellvertretendem und Simone Massard-Stitz zum zweiten stellvertretendem Delegierten ernannt.

#### **9. Ernennung von Vertretern des regionalen Tourismus zentrums Zentrum/Westen**

Der Gemeinderat hat in einer geheimen Abstimmung Jean-Paul Roeder zum effektiven Vertreter des regionalen Tourismus zentrums der Region Zentrum/Westen und Simone Massard-Stitz zum stellvertretenden Delegierten ernannt.

#### **10. Zusätzlicher Kostenvoranschlag für die Erneuerungsarbeiten des Wassernetzes in der "rue Lentz"**

Der zusätzliche Kostenvoranschlag wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

#### **11. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum**

Ein Einwohner stellt dem Gemeinderat seine neue Geschäftsidee vor und bittet darum, dass die Gemeinde zur Information Flyer an alle Haushalte verteilt. Die Bürgermeisterin informiert ihn, dass die Gemeinde keine Werbeflyer verteilt und schlägt ihm vor einen Artikel einzureichen, der in der dafür vorgesehenen Rubrik im "Gemengebuet" veröffentlicht werden kann.



# Informations pour les riverains de la Syre

## Tipps und Informationen für Gewässeranrainer



**Sentier 3: "Schëtterhaard"**  
**Longueur: 5 km**  
**Sentier forestier**  
**Durée: 1h30**

"Schëtterhaard" est un plateau du gré de Luxembourg situé à l'ouest de Schuttrange et occupé d'une hêtraie à caractère naturel.

Le circuit démarre près du réservoir d'eau potable au-dessus du "Huemeschbësch". "Schëtterhaard" joue un rôle important dans la fourniture en eau potable étant donné que 3 sources de la même zone alimentent le réseau d'eau potable de Schuttrange et de Luxembourg-Ville. Le sentier longe la strate du gré de Luxembourg.

À plusieurs endroits, des lisières permettent une vue sur la Syre qui coule dans une large plaine alluviale vers le nord. Après quelques minutes on arrive dans une vallée tribulaire du "Birelerbaach", où se trouve le "Bomillen", un des 6 anciens moulins du "Birelergronn". Le moulin a déjà été construit au 13<sup>ième</sup> siècle et fonctionnait jusqu'en 1959 à tour de rôle comme moulin à tan, à huile et comme scierie. Par la suite, le sentier passe à côté des captages de source d'eau potable et de la station de pompage au "Birelergronn".

Maintenant, le sentier suit l'allure du "Birelerbaach" en méandrant à travers la forêt alluviale. Il passe par la réserve naturelle du "Birelergronn", un habitat important entre autres pour la rousserolle effarvate et le râle d'eau. Le retour au point de départ se fait par la crête du plateau à 337 m, environ 85 m au-dessus de la Syre.

**Rundwanderweg 3: "Schëtterhaard"**  
**Länge: 5 km**  
**Waldweg**  
**Gehzeit: 1h30**

Die "Schëtterhaard" ist ein Sandstein-Plateau westlich von Schuttrange mit einem ausgeprägten naturnahen Buchenwald.

Der Rundweg beginnt beim Trinkwasser-Erdbehälter oberhalb des "Huemeschbësch". Trinkwasser spielt auf der "Schëtterhaard" eine große Rolle, denn es befinden sich gleich 3 Trinkwasserquellen im Gebiet, die in die Versorgungsnetze der Gemeinden Schuttrange und Luxemburg eingespeist werden. Der Weg verläuft entlang der geologischen Schichtstufe des luxemburger Sandsteins.

An Waldlichtungen wird der Blick nach Osten zur Syr frei, die in einem weiten Auetal nach Norden fließt. Nach einigen Minuten gelangt man in das Seitental des "Birelerbaach". Hier steht die "Bomillen", eine von ehemals 6 Mühlen im "Birelergronn". Erbaut wurde die Mühle bereits im 13. Jahrhundert, wobei sie bis 1959 verschiedene Funktionen als Lohmühle, Ölmühle und Sägemühle hatte. Im weiteren Verlauf kommt man an den Quelfassungen vorbei und passiert die Pumpstation im "Birelergronn".

Jetzt verläuft der Weg parallel zum "Birelerbaach", der durch einen Auewald mäandriert. Der Weg streift den unter Naturschutz stehenden "Birelergronn", ein wichtiger Lebensraum u.a. für den Teichrohrsänger und die Wasserralle. Der Spaziergang zurück zum Ausgangspunkt verläuft über den Höhenrücken des Plateaus, der mit 337 m und ca. 85 m über dem Syrtal liegt.

### **natur&ëmwelt**

Flusspartnerschaft Syr  
5, route de Luxembourg  
L-1899 Kockelscheuer  
29 04 04-1  
info@partenariatsyr.lu  
www.partenariatsyr.lu

Rousserolle effarvate  
(Foto: Raymond Gloden)





### Biologische Station SIAS

🏠 5, rue de Neuhaeusgen  
L-2633 Senningerberg  
☎ 34 94 10 27  
✉ [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)



**Cours de greffage d'arbres fruitiers:  
pour les amateurs des variétés rares**  
Vendredi, 9 mars 2018 à 19h00 à Wormeldange,  
Atelier communal - rue principale

Inscription souhaitable sous [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu),  
Tél.: 34 94 10 26, -27

Le greffage est la méthode traditionnelle pour la multiplication des arbres fruitiers. Un cours de greffage est organisé par la Station Biologique du SIAS pour tous les amateurs de variétés fruitières typiques de notre région.

Chaque participant aura l'occasion de greffer lui-même un arbre afin de le replanter dans son propre jardin.

Un projet primordial pour la protection de la nature est la conservation des anciens vergers. La station biologique a depuis quelques années un projet d'inventaire et de réimplantation d'anciennes variétés de fruitiers spécifiques à notre région. Nombreuses sont les variétés historiques qui ne se trouvent pas, ou plus, dans les pépinières contemporaines. Il s'agit de variétés fruitières très locales et spécifiques à un milieu, souvent des arbres très vieux et en mauvais état. Leur mort signifierait en quelque sorte une perte d'héritage culturel. La Station Biologique du SIAS a réalisé un inventaire de ces variétés anciennes de nos vergers et les plus rares ont été greffées sur de jeunes porte-greffons, dans le but de créer un réseau de vergers dits "vergers conservatoires" dans lesquels les anciennes variétés soient préservées pour nos générations futures.

Dans les communes de Contern, Junglinster et Weiler-la-Tour, des vergers conservatoires de variétés anciennes de pommiers ont d'ores et déjà été créés. Le verger conservatoire du "Birelerhaff" de la commune de Sandweiler est le premier verger à être exclusivement dédié à la cerise.

Le projet des vergers conservatoires est exemplaire pour le lien qu'il crée entre le domaine de la protection de la nature (conservation des vergers), la conservation du paysage (maintien des spécificités régionales), la protection du patrimoine culturel (maintien de la diversité fruitière de nos régions) et la conservation de la diversité génétique (par création de pools-génétiques diversifiés).

**Veredelung von Obstbäumen leicht gemacht:  
Einladung zu einem Veredelungskurs für Obstbaumfreunde**  
am Freitag, den 9. März 2018 um 19:00 Uhr in  
Wormeldange, Atelier communal - rue principale

Anmeldung erforderlich unter [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)  
oder Tel.: 34 94 10 26, -27

Das Veredeln der Obstgehölze ist die traditionelle Methode der Vermehrung von Obstsorten. Die Biologische Station SIAS bietet einen Veredelungskurs für alle an, die Interesse an den alten Kultursorten unserer Region haben. Jeder Teilnehmer hat die Möglichkeit, sich selbst ein Apfelbäumchen zu 'praffen', um es mit nach Hause zu nehmen.

Neben der Pflanzung neuer Obstbäume sowie der Pflege der Altbestände hat sich die Biologische Station SIAS in den vergangenen Jahren intensiv mit der Erfassung und dem Erhalten alter, regionaltypischer Obstsorten befasst. Viele der historischen Sorten sind heute in keiner Baumschule mehr erhältlich, kommen oft nur sehr lokal vor und drohen auszusterben. Mit ihnen verliert die Region ein Stück ihres kulturellen Erbes.

Die Biologische Station SIAS hat diese alten Obstsorten in den Bongerten erfasst und seltene, regionaltypische Sorten auf junge Bäume veredelt ("geprafft"), um sie fachgerecht zu vermehren. Ziel ist es, ein Netzwerk sogenannter "vergers conservatoires" anzulegen, in dem die alten Sorten auf jungen Bäumen für die kommenden Generationen erhalten bleiben. Bereits in Moutfort, Junglinster und Weiler-la-Tour wurden Obstsortenbongerten für Äpfel angelegt. Der Sortenbongert am Birelerhaff in der Gemeinde Sandweiler ist der erste reine Kirschartenbongert innerhalb des SIAS.

Das Projekt der "vergers conservatoires" vereint beispielhaft die Ziele des Naturschutzes (Erhaltung der Bongerten), des Landschaftsschutzes (Erhaltung der regionaltypischen Landschaft), des Schutzes von Kulturgut (Bewahrung der Obstsortenvielfalt der Region) und des Erhalts der genetischen Vielfalt (durch die Anlage einer "Gen-Pools").



# Actualités du collège échevinal Neuigkeiten vom Schöfferrat

## Ecole cycle 1 et maison relais à la rue Nicolas Welter Ecole cycle 1 und Kindertagesstätte in der "Rue Nicolas Welter"

### Etat d'avancement du projet

Le 24 février 2017, le conseil communal a approuvé le devis estimatif détaillé du projet relatif aux nouvelles infrastructures scolaires (précoce) et d'accueil (maison relais) dans la rue Nic Welter.

Suite aux démarches administratives, l'administration communale a pu lancer la première soumission européenne relative aux gros œuvres en date du 21 juin 2017.

L'ouverture de la soumission du 3 août 2017 a attribué à l'entreprise Costantini SA les travaux de gros œuvres qui ont débuté en date du 2 octobre 2017.

Compte tenu des bonnes conditions météorologiques, les travaux ont pu avancer tel que prévus jusqu'en janvier 2018.

Les travaux de terrassement ainsi que le radier étant déjà finalisés, on finalise actuellement le coulage des voiles au sous-sol ainsi que le coffrage pour la dalle sur le sous-sol. Parallèlement, il est prévu d'entamer bientôt les travaux de démolition de l'ancien bâtiment. Malheureusement, les intempéries du début de février 2018 ont freiné l'avancement des travaux de gros-œuvres.

Les prochaines étapes à ce projet prévues pour le 1<sup>er</sup> mars 2018 concernent l'ouverture de la soumission relative aux travaux de toiture, de menuiserie extérieure, d'étanchéité et de façade.

### Status des Projekts

Am 24. Februar 2017 genehmigte der Gemeinderat den detaillierten Kostenvoranschlag bezüglich des Projekts einer neuen Schulinfrastruktur und Kindertagesstätte in der "rue Nic Welter".

Nach den Verwaltungsverfahren konnte die Gemeindeverwaltung am 21. Juni 2017 die erste europäische Ausschreibung für den Rohbau einreichen.

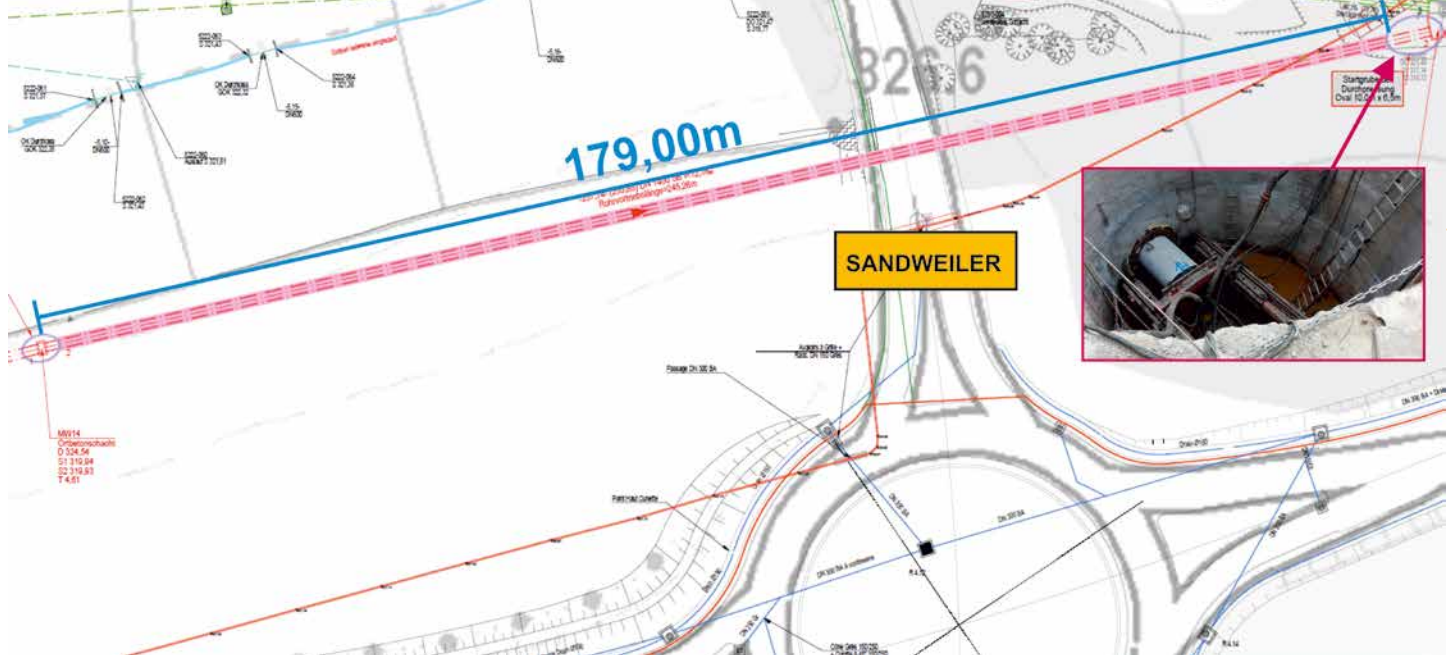
Die Öffnung der Ausschreibung vom 3. August 2017 hat der Costantini SA die Arbeiten des Rohbaus, die am 2. Oktober 2017 begannen, verliehen. Angesichts der guten Witterungsbedingungen konnten die Rohbauarbeiten wie geplant bis Januar 2018 fortgesetzt werden. Die Arbeiten bezüglich des Erdaushubs wie auch der Fundamentplatte sind bereits fertig gestellt. Derzeit schließen wir das Betonieren der Kellerwände und -Decke ab.

Gleichzeitig ist geplant, mit dem Abriss des alten Schulgebäudes zu beginnen. Leider hat das schlechte Wetter Anfang Februar 2018 den Fortschritt der Rohbauarbeiten gebremst.

Die nächsten geplanten Schritte für dieses Projekt betreffen die für den 1. März 2018 geplante Öffnung der Ausschreibung für Dach-, Außen-, Abdichtungs- und Fassadenarbeiten.







## Construction d'un collecteur vers le futur bassin de rétention Bau eines Zulaufsammlers zum zukünftigen Standort des Regenüberlaufbeckens

### État de l'avancement du projet

Les travaux du collecteur (lot A) sont presque terminés. Les derniers 50 mètres seront finalisés en fin de chantier, c'est-à-dire vers l'automne 2018. Vu que nous sommes tombés sur des roches massives, il nous a fallu recourir à l'utilisation d'un ciseau de démolition spécial pour pouvoir faire les travaux de tranchées prévus. Parallèlement au collecteur (Lot A), les travaux pour le bassin de rétention (Lot B) ont commencé en bas de la rue de Remich. Les parois berlinoises, la dalle de plancher ainsi que le ferrailage de la dalle en plancher pour bassin de rétention sont actuellement en cours. Les travaux de forage pour le tuyau DN1400, mesurant 179 mètre de long qui passe sous la nationale N2 sont achevés depuis le 20 octobre 2017.

### Status des Projekts

Wie geplant sind die Arbeiten des Zulaufkanals bzw. Sammlers (Los A) fast vollendet. Die letzten 50 Meter werden erst zum Schluss vollendet d.h. Ende der Baustelle. Im Herbst 2018. Da wir bei den Aushubarbeiten auf massive Felschichten gestoßen sind, musste am Anfang ein spezieller Abbruchmeißel zum Grubenaushub eingesetzt werden. Parallel zum Zulaufkanal (Los A) wurden unterhalb der rue de Remich die Arbeiten für das Regenüberlaufbecken (Los B) aufgeführt z.B die Trägerbohlwände, Bodenplatte und zurzeit wird die Armierung der Bodenplatte des Regenüberlaufbeckens hergestellt. Die Arbeiten zum 179 Meter langen Rohrvortrieb DN1400 welcher unter der Nationalstraße N2 führt wurden im September 2017 begonnen und am 20.10.2017 abgeschlossen.



## Travaux des fibres optiques à Sandweiler Glasfaserarbeiten in Sandweiler

Dans la rue Jean Schaus, la fibre optique a été placée. L'aménagement du trottoir est en cours de réalisation. Dans la rue du Cimetière, la fibre optique a été placée et les travaux sont terminés. Au croisement de la rue du Cimetière et de la rue Principale, hauteur du bâtiment de la Post, la fibre optique doit être placée. Actuellement, dans la rue Dicks, le chantier Post est en cours.

Les prochaines rues à Sandweiler qui seront raccordées au réseau de la Post sont les suivantes: rue de la Gare, rue Nicolas Welter, rue Batty Weber, rue Michel Rodange, rue d'Itzig côté paire, rue de Luxembourg, rue Belle-Vue, rue de la Vallée, Rue Jean-Baptiste Weicker, rue de Contern.

In der "rue Jean Schaus" wurden die Glasfaserleitungen verlegt und die Arbeiten an den Gehwegen werden gerade abgeschlossen. Auch in der "rue du Cimetière" sind die Arbeiten bereits abgeschlossen. An der Kreuzung der "rue du Cimetière" und der "rue Principale" auf Höhe der Post muss die Glasfaserleitung noch verlegt werden. In der "rue Dicks" haben die Arbeiten begonnen. Folgende Strassen werden in naher Zukunft ans Glasfasernetz der Post angeschlossen: rue de la Gare, rue Nicolas Welter, rue Batty Weber, rue Michel Rodange, rue d'Itzig coté paire, rue de Luxembourg, rue Belle-Vue, rue de la Vallée, Rue Jean-Baptiste Weicker, rue de Contern.



# Actualités de la crèche Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte



Nouveau site internet [www.creche.sandweiler.lu](http://www.creche.sandweiler.lu)  
Unsere neue Website [www.creche.sandweiler.lu](http://www.creche.sandweiler.lu)

Il y a quelques semaines, notre crèche a lancé son nouveau site Internet: Un portail avec un design plus moderne, plus accessible et innovant. À travers ce site, vous aurez la possibilité de découvrir nos valeurs, notre projet pédagogique, nos actualités. En un clic, vous trouverez des formulaires, le menu de la semaine et vous aurez la possibilité de contacter la crèche et de prendre rendez-vous pour une visite! N'hésitez pas à nous contacter pour toutes questions, et suggestions. Bonne visite!

*Unsere Webseite wurde in Design und Aufbau umfassend überarbeitet. Unser Ziel ist es, den Besuchern unserer Seite einfach, schnell und übersichtlich unsere Kita vorzustellen - natürlich auch von mobilen Geräten aus. Wir möchten allen interessierten Eltern umfassende Informationen zu unseren Angeboten und unserem Konzept geben. Auf unserer Seite finden Sie auch unser aktuelles Menu so wie verschiedene Formulare. Über Ihr Feedback zur Seite, Anregungen und auch Kritik freuen wir uns! Wir wünschen Ihnen viel Spaß auf unserer neuen Website! Schauen Sie vorbei - im Netz oder rufen Sie uns an!*

**Crèche Piwitsch**  
2, rue de Contern  
L-5215 Sandweiler  
☎ 35 69 49 - 41  
☎ 35 69 49 - 36  
✉ [creche@sandweiler.lu](mailto:creche@sandweiler.lu)



# Actualités de l'école Neuigkeiten aus der Schule

## Concert d'hiver au cycle 1 Winterkonzert im 1. Zyklus

Le 6 janvier, les enfants du cycle 1 ont invité leurs parents à un concert d'hiver.

Les répétitions ont commencé avant les vacances de Noël dans des ateliers de chant et en classe. Après une répétition générale, tous étaient sur scène pour chanter en chœur:

- Wanns de frou bass an du weess et,
- Schnéi an Äis,
- Schnéifläckchen, Wäissräckchen,
- Vill Gléck am Neie Joer.

Ensuite, chaque classe a interprété d'autres chansons.

Après le concert, les parents étaient invités à un verre de l'amitié.



## Science Center Science Center

Depuis son ouverture en octobre 2017, quelques classes ont visité le "Science Center" à Differdange.

Dans une grande salle, 60 stations expérimentales et interactives sont proposées aux enfants. En plus, des ateliers sur l'électricité, les mathématiques, la mécanique, les moteurs, ... sont organisés.

Les enfants n'ont pas vu le temps passer. En s'amusant, ils ont approfondi leurs connaissances dans les domaines des sciences et de la technologie.

*Am 6. Januar luden die Kinder des 1. Zyklus ihre Eltern zu einem Winterkonzert ein.*

*Die Proben hierfür begannen schon vor den Weihnachtsferien in verschiedenen Werkstätten, sowie in den jeweiligen Klassen. Nach einer sehr gelungenen Generalprobe, konnten die Kinder folgende Lieder vorführen:*

- Wanns de frou bass an du weess et,*
- Schnéi an Äis,*
- Schnéifläckchen, Wäissräckchen,*
- Vill Gléck am Neie Joer.*

*Anschließend sang auch noch einmal jede Klasse alleine.*

*Nach dem Konzert wurde den Eltern ein Ehrenwein angeboten.*



*Seit seiner Eröffnung im Oktober 2017, haben schon einige Klassen das Science Center in Differdange besucht.*

*Dort warten 60 verschiedene Stationen mit spannenden Experimenten auf die Kinder. Hier konnten sie sich austoben und alles frei ausprobieren. Außerdem wurden interessante Demonstrationen über die Elektrizität, Mathematik, Mechanik, Motoren und vieles mehr angeboten.*

*Die Zeit verging wie im Flug, da die Kinder so viel Spaß beim Ausprobieren hatten.*





## Des interviews chez RTL Interviews bei RTL

À l'occasion de la journée internationale des droits des enfants, le 20 novembre 2017, RTL a sollicité la participation des élèves de l'école de Sandweiler, à une émission diffusée à la radio.

Trois enfants du cycle 4 ont été sélectionnés pour faire une interview avec Monsieur Xavier Bettel, notre premier ministre. Les questions avaient été préparées en classe par les élèves. Il y avait des questions personnelles, mais aussi des questions d'ordre politique telles que "Êtes-vous satisfait des résultats de vos actions politiques?" ou "Qu'est-ce que vous appréciez particulièrement dans votre travail?"

À la fin, les enfants ont posé pour une photo avec Monsieur Bettel. Ils étaient très satisfaits de leur premier contact avec les médias.

Ensuite, les délégués du SaKaRo se sont rendus chez RTL, pour interviewer Monsieur Claude Meisch, le Ministre de l'éducation. Les questions ont été préparées lors de la réunion du SaKaRo.

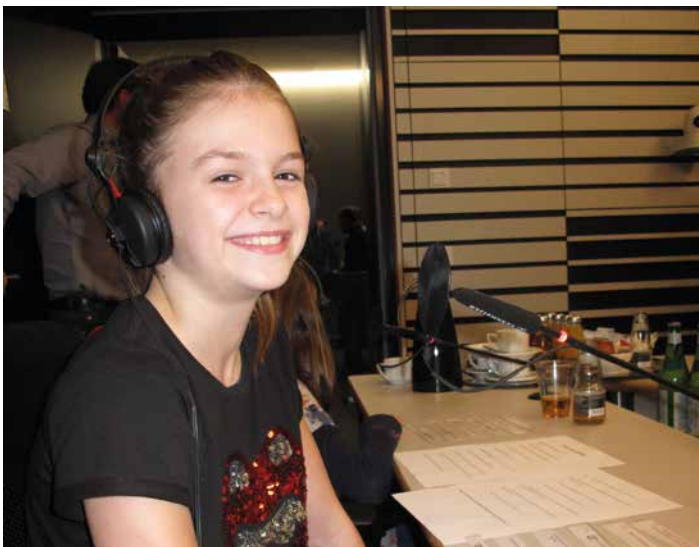
Les enfants ont posé des questions d'ordre personnel, politique et des questions sur l'éducation.

Ils ont également posé pour des photos avec Monsieur Meisch. Après, ils ont visité les locaux de RTL.

*Zu Ehren des internationalen Tages der Kinderrechte am 20. November, bat RTL um die Teilnahme von Schulkindern aus Sandweiler.*

*Drei Kinder des vierten Zyklus begaben sich ins RTL Studio um Xavier Bettel, den Premierminister Luxemburgs, zu interviewen. Die Fragen waren im Vorfeld in den jeweiligen Klassen erstellt worden. Darunter waren etwas persönlichere Fragen. Der Minister musste aber auch politischen Fragen Rede und Antwort stehen. Er beantwortete Fragen wie: "Sind Sie zufrieden mit dem was sie bisher gemacht haben?" und "Was gefällt Ihnen am meisten an Ihrem Beruf?"*

*Zum Schluss durften die Kinder noch für ein gemeinsames Foto mit Herrn Bettel posieren. Die Erfahrung hat ihnen sehr gefallen und sie waren zufrieden mit dem Ergebnis ihres Interviews. Danach begaben sich die Delegierten des SaKaRo in die RTL Studios; diesmal um Herrn Claude Meisch, den Bildungsminister, zu interviewen. Die Fragen wurden im Vorfeld erstellt und den Delegierten während einer SaKaRositzung ausgeteilt. Auch hier durften die Kinder wieder persönliche und politische Fragen stellen, sowie Fragen über die Bildung im Allgemeinen. Danach wurden einige gemeinsame Fotos genommen und die Kinder durften die RTL Studios besichtigen.*







### Des chants de Noël pour "Syrdall Heem" Weihnachtslieder für das "Syrdall Heem"

Cette année, le "Syrdall Heem" a de nouveau organisé un marché de l'Avent au Centre Culturel à Sandweiler. Les enfants du cycle 3 ainsi qu'une classe du cycle 2 sont montés sur scène pour interpréter des chants de Noël populaires. Le public a vivement acclamé les enfants.

*Auch dieses Jahr hat das "Syrdall Heem" wieder einen Adventsmarkt im Kulturzentrum in Sandweiler organisiert. Die Kinder des dritten Zyklus, sowie eine Klasse des zweiten Zyklus, stiegen auf die Bühne um beliebte Weihnachtslieder zu singen. Das Publikum war der geschlossenen Meinung, dass die Kinder sehr gut gesungen haben.*



### Pausenengel 2018 Pausenengel 2018

17 élèves volontaires du cycle 4.1 ont été formés à l'école. Ce sont les nouveaux "Pausenengel". Ils sont en service à partir du 29 janvier et ont pour mission d'aider leurs condisciples lors de la résolution de petits problèmes quotidiens et de les assister lors de la gestion de conflits pendant les récréations.

*17 freiwillige Schüler des Zyklus 4.1 wurden in der Schule ausgebildet. Es sind die neuen Pausenengel. Ab dem 29. Januar sind sie im Dienst. Die Pausenengel unterstützen ihre MitschülerInnen bei der Lösung von Alltagsproblemen und kleinen Konflikten während der Pausen.*



# Actualités de la maison des jeunes Neuigkeiten aus dem Jugendhaus

Les derniers mois ont été animés par des activités diverses et variées.

La soirée Halloween a permis aux jeunes d'organiser leur propre soirée de A à Z. Ils ont dû cuisiner, préparer et organiser la soirée afin de pouvoir passer la nuit à la maison de jeunes. Par le biais de cette soirée, ils ont notamment pu se responsabiliser et acquérir leurs premières notions d'organisation.

Nous avons également organisé de nombreux autres événements amusants, notamment une sortie au cinéma, des activités "stencil" et Street Art, différents tournois de jeux de société et de Fifa, sorties culturelles, et beaucoup plus ...

Une bonne dizaine de jeunes ont participé cette année pour la première fois au goûter organisé pour les seniors de Sandweiler et ont effectué le service et la vaisselle pour cette manifestation qui leur a permis de passer un agréable moment "intergénérationnel".

La MDJ a répondu présent au marché de Noël de la Commune de Sandweiler en tenant le stand des "Gromperkichelcher" avec ses jeunes.

*Die letzten Monate wurden durch verschiedene und abwechslungsreiche Aktivitäten animiert.*

*Die Halloween-Party ermöglichte es den Jugendlichen, ihre eigene Party von A bis Z zu gestalten. Sie mussten kochen, vorbereiten und den Abend komplett organisieren, damit sie im Jugendzentrum übernachten konnten. Durch diesen Abend konnten sie Verantwortung übernehmen und erste Vorstellungen von Organisation ergattern.*

*Wir haben auch viele andere coole Veranstaltungen organisiert, darunter einen Ausflug ins Kino, Schablonen- und Street Art-Aktivitäten, verschiedene Brettspiel und Fifa-Turniere, kulturelle Ausflüge und vieles mehr ...*

*10 Jugendliche haben in diesem Jahr zum ersten Mal am, für die Senioren organisiertem, Essen teilgenommen und führten den Service und Abwaschdienst für die Veranstaltung, die ihnen eine "intergenerationelle" Erfahrung ermöglichte.*

*Das Jugendhaus war natürlich auch dieses Jahr wieder am Weihnachtsmarkt der Gemeinde Sandweiler präsent und übernahm den Stand "Gromperkichelcher" mit Hilfe seiner Jugendlichen.*



**Maison des jeunes  
Sandweiler**

5, rue Nic Welter

☎ 621 38 64 97

✉ mdjsandweiler@inter-actions.lu

🌐 www.inter-actions.lu





Pour finir cette année 2017 en beauté, un repas de fin d'année a été organisé avec les jeunes sous forme de buffet suivi d'un concert privé de notre rappeur "Forsan" qui était accompagné de "Dusty".

Dès la rentrée, nous avons mis en place notre planning annuel. En effet, des séjours sont prévus (hiver et été), la visite de la maison d'Anne Franck à Amsterdam en compagnie des autres maisons des jeunes d'Inter-Actions, des sorties cinéma, snow-hall ainsi que de nombreuses autres visites: Musée de la résistance, visite du planning familial, Musée des sciences, Musée de l'aviation ou encore de sciences naturelles.

Pour répondre à notre volet prévention, nous organiserons également des workshops sur les thèmes: "La sexualité", "Le tabac", "Internet".

Les premiers mois de l'année s'annoncent donc bien chargés et diversifiés.

*Um das Jahr 2017 stilvoll zu beenden, wurde mit den Jugendlichen ein Festessen zum Jahresende in Buffetform organisiert, gefolgt von einem Privatkonzert unseres Rappers "Forsan", der von "Dusty" begleitet wurde.*

*Seit Beginn des Schuljahres haben wir unsere jährliche Planung vorbereitet: In der Tat sind Aufenthalte geplant (Winter und Sommer), der Besuch von Anne Franck's Haus in Amsterdam mit den anderen Jugendhäusern von Inter-Actions, Kinobesuche, Snow Hall Aktivitäten sowie viele weitere Besuche: Museum des Widerstands, Besuch des "planning familial", das Museum der Wissenschaften, Museum der Luftfahrt, der Naturwissenschaften uvm.*

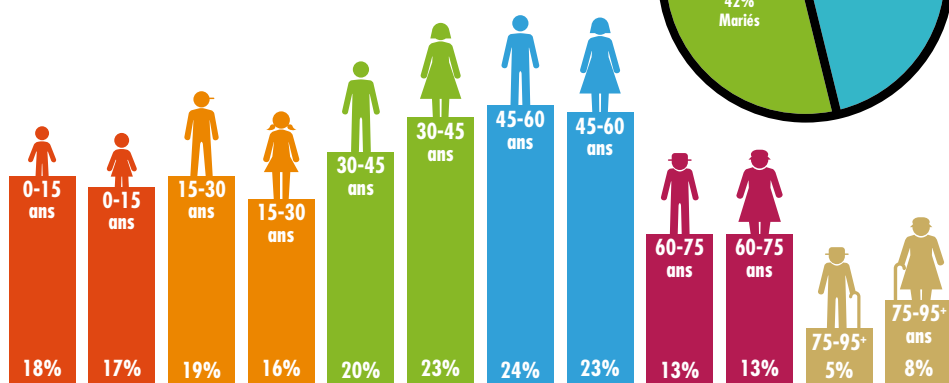
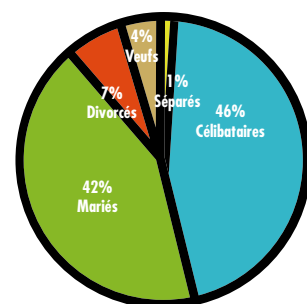
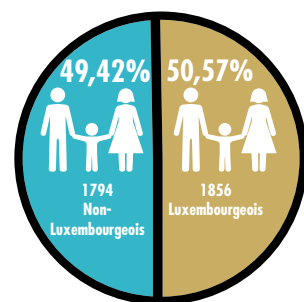
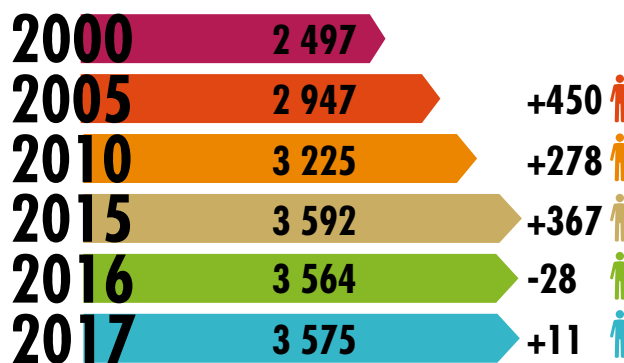
*Um auf unsere Präventionskomponente zu reagieren, werden wir auch Workshops zu den Themen "Sexualität", "Tabak", "Internet" organisieren.*

*Die ersten Monate des Jahres werden daher beschäftigt und abwechslungsreich sein.*





# Une commune multiculturelle Eine multikulturelle Gemeinde



**771,460 ha**  
Surface - Fläche

**2 km**  
Route nationale -  
Staatsstraße

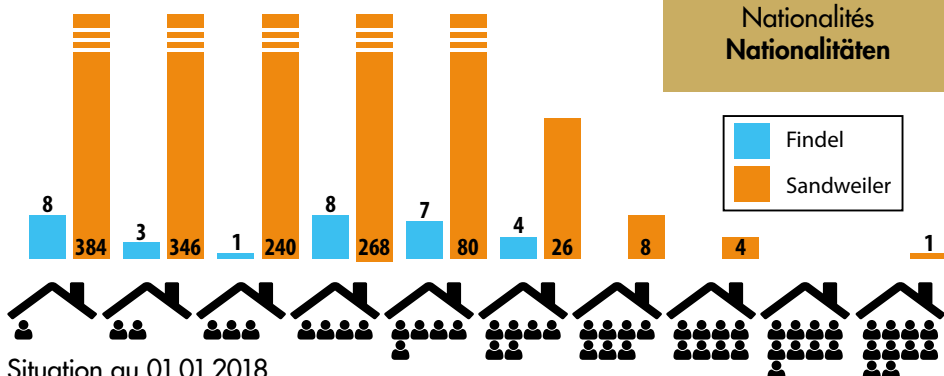
**30**  
Personnel communal -  
Gemeindepersonal

**190,886 ha**  
Forêts communales -  
Gemeindewälder

**13,412 km**  
Route secondaire -  
Nebenstraße

**5,946 ha**  
Terre labourable -  
Ackerland

**80**  
Nationalités  
Nationalitäten



















































































Situation au 01.01.2018  
Situation am 01.01.2018

**36 SANDWEILER GEMENGEBUET**

# 80 nationalités à Sandweiler

## 80 Nationalitäten in Sandweiler

 ♀ 941 ♂ 895 luxembourgeoise	 ♀ 166 ♂ 172 française	 ♀ 164 ♂ 166 portugaise	 ♀ 68 ♂ 81 italienne	 ♀ 52 ♂ 72 britannique	 ♀ 49 ♂ 50 belge	 ♀ 46 ♂ 50 allemande	 ♀ 34 ♂ 37 espagnole
 ♀ 21 ♂ 27 irlandaise	 ♀ 30 ♂ 17 roumaine	 ♀ 16 ♂ 24 suédoise	 ♀ 15 ♂ 19 néerlandaise	 ♀ 19 ♂ 9 polonaise	 ♀ 14 ♂ 12 danoise	 ♀ 13 ♂ 12 finlandaise	 ♀ 11 ♂ 11 estonienne
 ♀ 12 ♂ 9 chinoise	 ♀ 7 ♂ 13 hongroise	 ♀ 10 ♂ 10 syrienne	 ♀ 7 ♂ 9 autrichienne	 ♀ 7 ♂ 9 monténégrine	 ♀ 7 ♂ 8 grecque	 ♀ 7 ♂ 5 indienne	 ♀ 7 ♂ 5 tchèque
 ♀ 6 ♂ 4 lituanienne	 ♀ 4 ♂ 6 macédonienne	 ♀ 6 ♂ 3 bulgare	 ♀ 6 ♂ 2 lettonne	 ♀ 5 ♂ 3 ukrainienne	 ♀ 2 ♂ 5 croate	 ♀ 5 ♂ 2 irakienne	 ♀ 5 ♂ 2 marocaine
 ♀ 5 ♂ 1 américaine	 ♀ 6 ♂ 0 philippine	 ♀ 4 ♂ 1 malaysienne	 ♀ 2 ♂ 3 nigériane	 ♀ 3 ♂ 2 pakistanaise	 ♀ 3 ♂ 2 russe	 ♀ 2 ♂ 3 sud-africaine	 ♀ 1 ♂ 4 tunisienne
 ♀ 3 ♂ 2 turque	 ♀ 4 ♂ 0 brésilienne	 ♀ 3 ♂ 1 néo zélandaise	 ♀ 1 ♂ 3 sénégalaise	 ♀ 3 ♂ 1 serbe	 ♀ 4 ♂ 0 slovaque	 ♀ 1 ♂ 2 algérienne	 ♀ 1 ♂ 2 bosnienne
 ♀ 0 ♂ 3 israélienne	 ♀ 2 ♂ 1 malgache	 ♀ 1 ♂ 2 slovène	 ♀ 2 ♂ 0 éthiopienne	 ♀ 1 ♂ 1 iranienne	 ♀ 1 ♂ 1 islandaise	 ♀ 2 ♂ 0 ivoirienne	 ♀ 2 ♂ 0 japonaise
 ♀ 2 ♂ 0 kazakhe	 ♀ 2 ♂ 0 kosovare	 ♀ 1 ♂ 1 péruvienne	 ♀ 1 ♂ 0 arménienne	 ♀ 0 ♂ 1 australienne	 ♀ 1 ♂ 0 biélorussienne	 ♀ 0 ♂ 1 camerounaise	 ♀ 1 ♂ 0 canadienne
 ♀ 1 ♂ 0 cap-verdienne	 ♀ 1 ♂ 0 centrafricaine	 ♀ 0 ♂ 1 chinoise (Taiwan)	 ♀ 0 ♂ 1 congolaise	 ♀ 1 ♂ 0 cyproite	 ♀ 1 ♂ 0 géorgienne	 ♀ 1 ♂ 0 guiné-bissau	 ♀ 1 ♂ 0 indonésienne
 ♀ 1 ♂ 0 maltaise	 ♀ 0 ♂ 1 mauricienne	 ♀ 0 ♂ 1 mexicaine	 ♀ 1 ♂ 0 norvégienne	 ♀ 1 ♂ 0 serb. + monténégrine	 ♀ 1 ♂ 0 suisse	 ♀ 1 ♂ 0 thaïlandaise	 ♀ 1 ♂ 0 vietnamienne

# Babysitting

BAKAYENDELA Noémie	28, rue Principale	661 94 50 40	lundi - vendredi à partir de 16h00
BINTZ Charleen	11, rue Batty Weber	621 74 80 48	sur demande (formation Babysitting AFP)
BRENTJENS Liz	13, rue M. Rodange	661 45 12 91	tous les jours à partir de 16h00
BRINGEWALD Lara	29, am Happgaard	661 12 73 37	sur rendez-vous (formation Babysitting AFP)
CAYUELAS Stephanie	21, rue Batty Weber	691 33 34 68	en semaine (formation Babysitting AFP)
DEBRUYN Marie	29, rue Dicks	691 15 20 30	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, néerlandais
DELPORTE Audrey	22, an de Strachen	621 43 19 54	suivant arrangement
FELLMANN Mélia	2, am Steffesgaard	621 27 74 34	weekend et suivant arrangement
FERNANDES CERVEIRA Tania	47b, rue Principale	621 71 77 61	suivant arrangement
FOUCHER Sandra	1, am Groussfeld	35 72 78 621 47 48 27	suivant arrangement
GIBBONS Evie	32, rue de Remich	661 96 19 61	tous les jours 16h00 - 22h00, mais mercredi 16h00 - 18h30, weekends et vacances scolaires, langues parlées: anglais et notions de français
GONNET Alicia	26, am Steffesgaard	661 99 07 04	tous les weekends
GHIELMINI Annalena	5, an der Wiewerbach	691 39 00 25	tous les jours, suivant arrangement
HENRY Elayne	44, vir Herel	621 40 64 01	tous les soirs sauf vendredi et vacances scolaires école européenne
HERMANN Felix	34, am Steffesgaard	621 88 72 16	suivant arrangement enfants à partir de 6 ans langues parlées: luxembourgeois, allemand, français et italien
KAES Anne	13, op der Houscht	35 66 85	les samedi soirs - pendant les vacances scolaires: tous les jours
KLENSCH Jil	8a, rue Principale	621 22 59 24	suivant arrangement
LAURENT Mathilde	35, am Happgaard	621 13 69 00	les vendredi soirs et tous les weekends
LEPAGE Alexandra	31, am Happgaard	691 23 31 70	tous les weekends, sauf vacances scolaires en semaine à partir de 17h00
LESSINGER Noel	7, an der Kettenbach	621 28 77 63	tous les jours
LOWE Jenna	17, rue de Remich	661 34 08 26 34 08 28	suivant arrangement
LOWE Holly	17, rue de Remich	661 34 08 25 34 08 28	suivant arrangement





LOUIS Bjarne	41, am Happgaard	621 49 09 67	suivant arrangement
MALLER Michèle	11, rue d'Iztzig	35 60 62	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
NIGHTINGALE Stella	16, rue Georges Hamen	691 99 13 05	tous les jours: 17h00 - 22h00 tous les weekends
OLIVEIRA Tanja	2, rue Principale	691 92 32 51	suivant arrangement
PEREZ Maïte	6, rue Principale	621 25 77 42	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, espagnol
PINTO Lindorfo	34, rue de Remich	621 46 70 31	suivant arrangement
SANTOS FERREIRA Joana	27, rue Michel Rodange	621 61 54 89	tous les weekends, vacances scolaires et les après-midi à partir de 15h00
SCHAUS Michèle	10, rue Batty Weber	35 05 09 691 73 56 94	tous les soirs sauf jeudi
SIMOES Emelie	32, rue Nic Welter	691 82 05 77	suivant arrangement
SPREUWERS Isabelle	21, an de Steekaulen	621 30 66 78	les weekends, langues: français, anglais, néerlandais, allemand
SPREUWERS William	21, an de Steekaulen	661 30 56 37	suivant arrangement, langues: français, anglais, néerlandais
TECEDEIRO Amandine	11, Suebelwee	691 16 06 94	suivant arrangement
VOLMICH Bianca	8, Suebelwee	621 68 60 82	suivant arrangement
VOLMICH Mona	8, Suebelwee	621 48 56 24	suivant arrangement

Les ajouts, suppressions ou modifications sont à adresser par courriel à l'adresse suivante:

✉ [gemengebuet@sandweiler.lu](mailto:gemengebuet@sandweiler.lu)

Le formulaire pour l'inscription au babysitting se trouve sur l'internet.

Pour une nouvelle inscription d'un mineur, la signature d'un des parents est requise.

Neue Kontakte, Streichungen oder Änderungen sind schriftlich an folgende Adresse zu adressieren:

✉ [gemengebuet@sandweiler.lu](mailto:gemengebuet@sandweiler.lu)

Das Einschreibeformular für das Babysitting finden sie auf unserer Internetseite.

Für die Einschreibung eines Minderjährigen wird die Unterschrift eines Elternteils benötigt.

# Appui Nachhilfe

Judith DA SILVA  
☎ 621 24 84 59

École fondamentale: Français, Mathématiques  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule: Französisch, Mathematik  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Tania FERNANDES CERVEIRA  
☎ 621 71 77 61

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Sandra FOUCHER  
☎ 621 47 48 27  
✉ sandraflorine@gmail.com

Français: tout niveau (également corrections devoirs et rédactions), Espagnol: niveau débutant, Portugais: niveau débutant et intermédiaire, Philosophie: tout niveau, Mathématiques: école fondamentale, Biologie: école fondamentale et début secondaire  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Französisch: alle Stufen, Spanisch: Anfänger, Portugiesisch: Anfänger und Zwischenstufe, Philosophie: alle Stufen, Mathematik: Grundschule, Biologie: Grundschule und erste Jahre Gymnasium  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Mats GOMPELMANN  
☎ 621 39 98 45  
✉ matsgompelmann@gmail.com

École fondamentale et Secondaire: Biologie, Chimie, Mathématiques  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule und Gymnasium: Biologie, Chemie, Mathematik  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Lindorfo PINTO  
☎ 621 46 70 31

École fondamentale  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Jacque SCHAUS-MALLER  
☎ 691 35 05 09 ☎ 35 05 09

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Agnieszka STRZEBINCZYK  
☎ 691 21 73 68

Allemand: École fondamentale et secondaire  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Deutsch: Grundschule und Gymnasium  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Bianca VOLMICH  
☎ 621 68 60 82

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Mona VOLMICH  
☎ 621 48 56 24

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

## Babysitting et appui dans la commune de Sandweiler

L'administration communale de Sandweiler met à la disposition des habitants une liste de babysitters et une liste de cours d'appui auxquelles on peut avoir recours pour la garde des enfants ainsi que pour les cours d'appui. Ces listes s'adressent particulièrement aux habitants de la commune de Sandweiler. Les personnes inscrites sur ces listes le sont de leur propre initiative et ne sont pas rémunérées par l'administration communale. Nous ne donnons pas de garanties ou de recommandations quant à la qualité d'une personne. L'administration communale de Sandweiler n'est pas responsable de quelconques litiges avec les personnes répertoriées.

## Babysitting und Nachhilfe in der Gemeinde Sandweiler

Die Gemeindeverwaltung Sandweiler stellt eine Liste mit Babysitting- und Nachhilfekontakten zur Verfügung. Diese Liste richtet sich in erster Linie an die Einwohner der Sandweiler Gemeinde. Die Personen auf den Listen haben sich aus eigener Initiative eingeschrieben und sie werden nicht von der Gemeindeverwaltung bezahlt. Wir können keine Empfehlung oder Garantie bezüglich der Qualität der Dienstleistung übernehmen. Die Sandweiler Gemeindeverwaltung kann nicht haftbar gemacht werden für jegliche Schäden, die durch die Vermittlung entstanden sind.

# KlimaConcours

## für Veräiner



**Votre association ou club s'engage activement pour le climat? Surprenez-nous avec votre meilleure action de protection du climat en participant au Klimaconcours.**

Devenez ainsi un partenaire de la protection du climat au niveau local et une inspiration pour les autres. Les trois meilleures actions seront récompensées par des prix allant jusqu'à 5.000 €. Chaque participant ayant soumis une candidature éligible recevra une indemnité de 100 €. Vous trouverez plus de détails sur le site web [www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu). Vous êtes intéressés? Alors soumettez votre candidature jusqu'au 30 mai 2018 via le site internet [www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu), via courriel à l'adresse [inscription@klimaconcours.lu](mailto:inscription@klimaconcours.lu) ou encore via courrier à l'Oekozer Pafendall 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg.

Si vous avez des questions sur le concours ou si vous avez besoin de conseils concrets en matière de mesures de protection du climat, n'hésitez pas à contacter l'Oekozer Pafendall par courriel à l'adresse [info@klimaconcours.lu](mailto:info@klimaconcours.lu) ou par téléphone: 43 90 30 44.  
[www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu)

**Ihr Verein engagiert sich aktiv im Klimaschutz? Dann überraschen Sie uns mit Ihrer besten Klimaschutzaktion und nehmen Sie am Klimaconcours teil.**

Durch Ihre Teilnahme werden Sie zum Klimaschutzpartner auf lokaler Ebene und können so zum Vorbild für andere werden. Die drei besten Aktionen werden mit einem Preisgeld von bis zu 5.000 € belohnt. Jeder Teilnehmer, der eine zulässige Bewerbung einreicht, erhält eine Aufwandsentschädigung in Höhe von 100 €. Mehr Informationen erhalten Sie über die Webseite [www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu). Interessiert? Dann reichen Sie Ihre Bewerbung bis zum 30. Mai 2018 über das Internetportal [www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu), per E-mail unter [inscription@klimaconcours.lu](mailto:inscription@klimaconcours.lu) oder auch per Post an Oekozer Pafendall 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg ein.

Wenn Sie Fragen zum Wettbewerb haben, zögern Sie nicht, das Oekozer Pafendall per E-mail unter [info@klimaconcours.lu](mailto:info@klimaconcours.lu) oder per Telefon unter 43 90 30 44 zu kontaktieren.  
[www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures

Département de l'environnement



oekozer  
pafendall

Un concours du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, Département de l'environnement





## Rétrospective Réckbléck

⬆ De Cigr Syrdall um Stater Chrëschtmaart vum 23. November bis de 24. Dezember 2017



⬆ Ee Joer Bichereck am Cumulus zu Sandweiler

Et ass elo ee Joer hir, dass d'Oeuvres paroissiales vu Sandweiler hire Bichereck, nieft dem Cumulus, am Porzentrum opgemaacht, hunn. Bicher, ob Romaner, Krimien oder Kannerbicher an alle Sprochen, déi net méi gebraucht ginn, kann een am Bichereck ofginn, a mir verkafen se fir de gudden Zweck. Domat konnte mer am éischte Joer 2000.-€ un Donen ausbezuelen. Si sinn an Tranchë vu 500.-€ un e puer Associatiounen iwwerwise ginn: ZAK Zesummen Aktiv, Eng Hand fir all Kand, Médecins du Monde an Aide à l'Enfance de l'Inde et du Nepal.



⬆ Wantergala vun der Fanfare Sandweiler zesumme mat der Garnisounsmusek ënnert der Direktioun vum Chris Schleck de 25. November 2017







⬆️⬆️ De Kleeschen ënnerwee zu Sandweiler den 3. Dezember 2017







👉 "Turlatäin" vun de Makadammen den 8. Dezember 2017



👇👇 Sandweiler Chrëschtmäertchen de 15. a 16. Dezember 2017 op der Duerfplatz Jemp Stein







## ↻ Neijoeschiessen vun der Gemeng Sandweiler den 19. Januar 2018

Traditionnell Mëtt Januar huet de Schäfferrot op d'Neijoeschiessen invitéiert. Am Kader vun dëser Feier sinn och Mataarbechter geéiert ginn. Den Norbert Schleck huet seng verdéngte Pensioun no 15 Joer bei der Gemeng ugetrueden. Och fir de Marco Spier an de Charles Jacoby aus dem Gemengenatelier huet no 24 respektiv 11 Joer bei der Gemeng en neien Liewensofschneitt ugefaang.



## Die myenergy Bauherrenmappe

### Die praktische Checklisten für Ihr Neubau- oder Renovierungsprojekt

Die neue myenergy Bauherrenmappe begleitet Sie als zukünftige/r Bauherr/in von der Planungsphase, über die Bauphase bis hin zur Endabnahme und erleichtert die Komplexität des Hausbaus bzw. der Renovierung und die damit einhergehenden Entscheidungsprozesse. Anhand praktischer Checklisten mit gezielten Fragestellungen und nützlichen Tipps zum Thema nachhaltiger Neubau und nachhaltige energetische Renovierung werden Sie bei Ihrem Projekt Eigenheim unterstützt.

**Holen Sie sich jetzt Ihr persönliches Exemplar bei Ihrer Gemeindeverwaltung oder auf [myenergy.lu](http://myenergy.lu)!**



Hotline  
8002 11 90

[myenergy.lu](http://myenergy.lu)

**e myenergy**  
Luxemburg Partner für eine nachhaltige  
Energiewende

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'émissionnement

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

# Prochaine parution Nächste Erscheinung

Prochaine parution du bulletin communal:

**mercredi, 27 juin 2018**

Le Gemengebuet est une publication de la part de l'administration communale de Sandweiler qui paraît au moins 3 fois par an. Il est distribué gratuitement à tous les ménages des localités de Findel et Sandweiler.

Les associations locales et les personnes privées désirant faire paraître un article, une annonce ou un reportage de photos dans le bulletin communal sont priées d'envoyer les documents par courriel à l'adresse suivante:

**gemengebuet@sandweiler.lu**

Il est rappelé que les documents doivent être remis sous format texte (Word ou équivalent) et que les photos doivent avoir une haute résolution. L'administration communale de Sandweiler décline toute responsabilité en cas de non parution.

Toute suggestion sera la bienvenue.

Nächstes Erscheinungsdatum des Gemeindeblatts:

**Mittwoch, den 27. Juni 2018**

Das Gemeindeblatt ist eine Publikation der Sandweiler Gemeindeverwaltung und erscheint mindestens 3 Mal jährlich. Es wird gratis an alle Haushalte der Ortschaften Findel und Sandweiler verteilt.

Vereine und Privatpersonen, die einen Artikel, eine Anzeige oder eine Fotoreportage im Gemeindeblatt veröffentlichen wollen, werden gebeten, die Dokumente an folgende E-Mailadresse zu schicken:

**gemengebuet@sandweiler.lu**

Wir möchten Sie daran erinnern dass die Dokumente unter Textformat (Word oder ähnlich) und Fotos nur in hoher Auflösung einzureichen sind. Die Gemeindeverwaltung übernimmt keinerlei Haftung für Nichtveröffentlichung der Dokumente.

Alle Vorschläge sind willkommen.

Interlocuteur / **Ansprechpartner:**

**Serge Steinmetz**

35 97 11 - 208

☒ gemengebuet@sandweiler.lu



# Informations diverses

## Verschiedene Informationen

---

### URGENCES

Ambulance	112
Police	113
Commissariat Syrdall - site Moufort	2 44 76 - 200
Enovos (service dépannage, gaz)	80 06 - 60 00
Enovos (service dépannage, électricité)	80 02 - 99 00
Eltrona Interdiffusion S.A. (antenne collective)	49 94 66 - 888
P&T Luxembourg	12 42 4
Por-Zenter (Secrétariat Sandweiler) (lundi: 17h30 - 19h00 et vendredi 16h45 - 18h15)	26 35 00 10

### Médecins généralistes

Dr Liethen Paul	26 78 58 92
Dr Louge-Desgrousilliers Anne	26 35 21 18
Dr Thoma Fernand	35 04 56
Dr Van Damme Bruno	35 90 51

### Médecins dentistes

Dr Mousel Claude	35 81 06
Schenk Patrick	26 67 92 - 0

### Dermatologues & vénéréologues

Dr Herrmann Norbert	26 78 59 70
Dr Kenneweg Claudia	26 78 59 70
Dr Wagner Kurt	26 78 59 70
Dr médic. Vasa Remus	26 78 59 70

### Gynécologue - obstétricien

Dr Khoilar Pirus	27 35 70
------------------	----------

### Urologue

Dr Indig Mark	26 74 73 26
---------------	-------------

### Kinésithérapie

Goosse Jacques	621 547 602
Jacob Thierry	621 354 021
Kodar Ben	26 78 56 53
Rock Christelle	26 35 25 33

### Pédagogue en techniques de relaxation

Lux Marie-Anne	691 836 970
----------------	-------------

### Psychologue diplômée

Schütz Michèle	621 464 992
----------------	-------------

### Ophtalmologie

Dr Bisorca Radu-Haria	26 70 17 33
-----------------------	-------------

### Ostéopathie

Jacob Thierry, ostéopathe D.O.	621 354 021
--------------------------------	-------------

### Pédicure médicale diplômée

Guinepain Laure	691 146 506
-----------------	-------------

### Médecins vétérinaires

Dr Mersch Joëlle	35 69 81
Dr Meyers Edmond	35 72 96

### Pharmacie de Sandweiler

Medernach Jean	35 61 11
----------------	----------

### Prises de sang

Gesond.lu	26 78 00 - 40
Ketterhill	48 82 88 - 1

### Ligue médico-sociale - Service de la médecine scolaire

Reiser Sophie (assistante sociale)	48 83 33 - 1
---------------------------------------	--------------

Urwald Diane (infirmière graduée en pédiatrie)	48 83 33 - 1
---	--------------

### Office social Ieweschte Syrdall

Keiser Claude (assistant social)	27 69 29 22
-------------------------------------	-------------

### Soins / Aide à domicile

Syrdall Heem	34 86 72
Foyer du Jour Syrdall Heem Sandweiler	26 35 23 20

### Repas sur Roues

Commune de Niederanven	34 11 34 - 1
------------------------	--------------

### Service forestier

Joé Mensen	26 35 06 77
	621 202 160
	Fax: 26 35 06 69

### Club Senior Syrdall

Secrétariat	26 35 25 45
-------------	-------------

### CIGR Syrdall

Syrdaller Atelier	26 35 04 81
-------------------	-------------

### Internetstuff

26 70 17 12
-------------





Administration communale de Sandweiler

18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler

35 97 11 - 1  
35 79 66

info@sandweiler.lu  
www.sandweiler.lu

